



# Villava :: Atarrabia

Pilategiko sarbideak hobetzeo lanak [4]  
Udalak martxoaren 1ean azalduko ditu 2012ko kontuak, Kultur Etxean [4]  
Etxabeen berrikuspena [5]  
Atarrabiak Emakumearen Eguna ospatuko du [6]  
Doako tailerra entrenamendu funtzionalerako [8]  
Diru-laguntzak kirol federatu aziontuarentzat [9]  
"Txalaparta Hutsa", txalapartaren aro garaikidea [10]  
Valle Inclánen "Divinas palabras", El Bardo-ren antzezlan-proposamen berria [11]  
Erakusketa: Euskal Herria mapetan [12]  
Ikastaroa: kultur arteko bitartekaritza titulu ofizialarekin [13]  
Eguberrieta argazkiak [15]  
Agenda [16]

Obras de mejora en los accesos al Batán [4]  
El Ayuntamiento explicará las cuentas de 2012 el 1 de marzo en la Casa de Cultura [4]  
Revisión de bajeras [5]  
Villava celebrará el Día de la Mujer [6]  
Taller gratuito de entrenamiento funcional [8]  
Subvenciones al deporte federado aficionado [9]  
"Txalaparta Hutsa", la txalaparta se hace contemporánea [10]  
"Divinas palabras", de valle Inclán, nueva propuesta teatral de El Bardo [11]  
Una exposición de Euskal Herria en los mapas [12]  
Curso de mediación intercultural con título oficial [13]  
Fotos de Navidad [15]  
Agenda [16]

**Kultura Ministerioak 22.243 euroko laguntza eman dio ikasleen artean kultura sustatzeko udal proiektu bat**



**Un proyecto municipal de promoción de la cultura entre escolares obtiene una subvención de 22.243 euros del Ministerio de Cultura**

## IRRIEN LAGUNAK D EREDUAREKIN

Pirritx, Porrotx, Marimotots eta Irrien Lagunak protagonista, Nafarroako Euskara Zerbitzuen D ereduaren aldeko aurrematrículazko kanpainan.



**IRRIEN LAGUNAK, CON EL MODELO D.** La campaña de prematriculación de los servicios de euskera de Navarra promoviendo el modelo D tiene como protagonistas a Pirritx, Porrotx, Marimotots y sus amigos de Irrien Lagunak.



**Otsailaren 1etik 8ra, aurrematrículazko epea  
Del 1 al 8 de febrero, plazo de prematriculación**

## Osoko bilkura arrunta 2012ko azaroaren 27a

### Arkueetako argiteria ordaintzeko hitzarmena, Nafarroako Gorteak plazako eta Andreszar kaleko jabeen komunitatearekin.

Zinegotzi guztiak bertan zirela, Nafarroako Gorteak plazako arkueetako argiteria-gastuak bere gain hartzea erabaki zuen Udalbatzak aho batez.

### Espedientea, tasak, prezio publikoak, tarifak eta lurraldleen gainekeko kontribuzioaren tasa aldatzeko.

Osoko bilkurak erabakita, % 3,5 igo dira (urriari dagokion KPla) tasak, prezio publikoak eta tarifikak; halaber, lurraldleen gainekeko kontribuzioaren tasa aldatu da. 13 boto izan ziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, EB) eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea, eta 4 abstentzio (UPN).

Masquatro enpresak antolatzen dituen kirol jardueren prezioei dagokienez, tarifik hiru kategorian berregokitutira, osoko bilkurak erabakita, bai eta prezio hauek ere:

1. kategorian (erroldatuak eta abonatuak), % 3,5eko igoera, 2012ko abonatuaren kategoriora aldean;
2. kategorian (abonatu gabeko erroldatuak eta erroldatu gabeko abonatuak), prezioak % 30 altuagoak dira 1. kategorikoak baino, behin eguneratuta; abonatu gabeko/erroldatu gabeko kategorian, prezioak % 5 altuagoak izanen dira 2. kategorikoak baino, behin eguneratuta.

### UO-2 Dominikarren unitatean, kale berriari izena emateko proposamena.

Udalbatzak kale berriari Ardantza izena eman dio. Karrika berria Dominikarren ondoan eraiki da. 11 boto izan ziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011 eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea); 1 kontra (PSN-PSOE) eta 5 abstentzio (UPN eta EB).

### Mozioa, Berdintasuneko agentearen lana udal aforretan finkatzearen alde eta Berdintasun politiken alde.

Udalbatzak Berdintasun Batzordearen mozioa onetsi zuen.

Mozioarekin bat, atzera egiteko esku dio Udalak Nafarroako Gobernuari, hau da, ez ditzala ezabatu ez Berdintasuneko udal alorrik, ez Berdintasuneko agentea; halaber, toki entitateentzako diru-laguntzeari eusteko konpromisoa esku dio, eta eman diezaioa sostengu instituzionala eta finantzarioa Berdintasuneko agentearen figurari, tokiko eta landako esparrutik. 13 boto izan ziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 4 kontra (UPN).

### UPNren mozioa alkatea gaitzestekeo.

Udalbatzak atzera bota zuen UPNk alkatearen jarrera gaitzesteko aurkeztutako mozioa. UPNren iritziz, Pedro Jose Gastearenaren jarrera zuzeneko atentatu politikoa izan da ETaren biktimen memoriaren eta ohorearen aurka, eta iraina, oro har, Atarrabiako herritarren aurka, 4 boto izan ziren moziaren alde (UPN); 8 kontra (Bildu, Nabai 2011, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 5 abstentzio (Atarrabia-Bai eta PSN-PSOE).

### Bilduren mozioa, etxe-kaleratzeek sortu duten egoera larriari buruz.

Udalbatzak Bilduren mozioa onetsi zuen, 12 boto izan baitziren alde, 4 kontra (UPN) eta abstentzio 1 (PSN-PSOE). Honatx mozioa: etxe-kaleratze guztiak

bertan behera uztea eta herritarren eskubideen aldeko legeria aldatzea; herritarren etxebizitza-eskubidearen alde egitea eta Espainiako Gobernuak eta bankuek gai honen inguruan duten jarrera salatzea; Bankuen, Kutxen, Kooperatiben eta entitate publikoen nahiz pribatuene jabetzapeko etxe-kaleratzeak (jabetzapeko nahiz alokatutakoak) bertan behera uztea; finantz-entitateekiko harremankoa berrikusten jarraitzea, etxe-kaleratzeen aurrean zer jarrera duten kontuan hartuta; herritarrein jakitara ematea bankuek etxe-kaleratzeen aurrean zer jarrera duten, etxe-kaleratzeek kalteku duten jendearean alde egitea eta Gizarte Gaien zerbitzua haien eskura jartzea; etxe-kaleratzeen prozedurak ez sustatzeara, ezta haitean parte hartzea ere; lan egiteko konpromisoa hartzeari etxe-kaleratzeak salatzentzituzen erakundeekin; behar diren eskumenak eskatzea, geure etxebizitza-politika egiteko; eta *Etxebizitza eskubidearen alde, etxe-kaleratzerik ez lelopean deitu diren kale-bilkurekin* bat egitea.

### Atarrabia-Bairen eskaera, Udalak bere ordezkarria Iruñerriko Mankomunitatean izendatzeko.

Bi proposamenen aurkezta ziren, Iruñerriko Mankomunitatean udal ordezkarria izendatzeko:

Guillermo Ezkieta (Atarrabia-Bai) eta Ángel Larraya (Nabai 2011). Behin bozketa eginda, Udalbatzak Guillermo Ezkieta aukeratu zuen, 10 boto eskratatu baitzituen, eta Ángel Larrayak, berriz, 7.

### Atarrabia-Bairen premiazko mozioa Asfi enpresaren aferak kalteku duen jendearean alde.

Udalbatzak aho batez onetsi zuen Atarrabia-Bairen premiazko mozioa, Asfi taldearen aferak ukitu duen jendearei elkartasuna agerteko eta kalteuei aholkularitzaritza jurídikoa eskauntzeko modua bilatzeko. Udalak kalteutzen plataformarekin sartuko da harremanetan, laguntha eskauntze aldera, eta, behar izanez gero, udal instalazioak egoitzatako utziko zaizkie auziak dirauteen bitartean. Erabakia, azkenik, Asfi taldearen aferak kalteutakoan plataformara bidaliko da.

## Osoko bilkura berezia 2012ko abenduaren 17a

### Udalarentzako maileguak hitzartzea.

Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Rubén Oneca (Atarrabia-Bai) eta Ángel Larraya (Nabai 2011) izan ezik. Udalbatzak mahai gainean utzi zuen Udalak mailegu bat hitzartzearen kontua Kultur Etxeko lanak finantzatze aldera, azken orduan eskaizta bat jaso baitzuen.

### Kultural aurrekontuak aldatzeko espedientea.

Udalbatzak onetsitako aldatkarekin bat, gizartea eta kultura sustatzeko jardueren kontusailietik 2.800 euro atera dira, gazte eta helduentzako ikastaroetarako eta haur tailerretarako kontusail batera bideratzeko. 12 boto izan ziren alde (Bildu, UPN, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 3 abstentzio (Atarrabia-Bai).

## Osoko bilkura berezia 2012ko abenduaren 20a

### Udalarentzako maileguak hitzartzea.

Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Rubén Oneca (Atarrabia-Bai) izan ezik. Kultur Etxeko lanak finantzatzeko mailegua hitzartzeari premiazkotasunez azter-

tza erabaki zuen Udalak. Proposamena bozkatuta, 13 boto izan ziren alde (Bildu, UPN, Nabai 2011, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 3 abstentzio (Atarrabia-Bai). Udalak, bera, 800.000 euroko mailegu bat hitzartu du Nafarroako Rural Kutxa-Kreditu Sozietate Kooperatibarekin; interes-tasa euribora + % 5,5 izanen da, eta epea hamar urteko. Udalak konpromisoa hartu du maileguak bere osoan amortizatzeko, Kultur Etxe zaharraren lurren salmentako diru jasotzen duen unean bertan.

## Osoko bilkura arrunta 2012ko abenduaren 27a

### Hitzarmena, UCC-2 unitatean kokaturiko lursaila adostasunez desjabetzeko.

Zinegotzi guztiak bertan zirela, Udalak aho batez onetsi zuen

Kultur Etxe zaharrean kokaturiko lursaila adostasunez desjabetzko hitzarmena.

### UC12 unitatean (San Chaumont) xehetasun-azterlana.

Behin betiko onetsi zuen UC12-ko (San Chaumont) xehe-

sun-azterlana.

### Hitzarmena Burlatako, Uharteko eta Esteribarko Udalekin, gaztentzako jarduerak egiteko.

Burlatako eta Esteribarko Udalekin

hitzarmena egitea onetsi zuen aho batez Udalak, gaztee zuzendutako jarduerak

antolatze aldera (antzerki tailerrak

euskara eta gaztelanaz).

### Alkatzetaren proposamena bideetako garbiketa-zerbitzua kudeatzeari buruz.

Bideetako garbiketa-zerbitzua Udalak zuzenean kudeatzeko

proposamena onetsi zuen Udalbatzak, 9

boto izan baitziren alde (Bildu, Nabai

2011, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo

zinegotzi atxiki gabea), eta 8 kontra,

Atarrabia-Bai eta UPN.

### Nafarroako Gobernuak Landazabal

industrialdearen ondoan telefono

mugikorretarako antena baimendu

duela eta, Udalak erreklamazio-

idazkia berretsi du.

Udalbatzak erreklamazio-idazkia onetsi zuen, 13 boto

izan baitziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai,

Nabai 2011, PSN-PSOE, EB eta Pello

Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 4

abstentzio (UPN). Kontua da Nafarroako

Gobernuak telefono mugikorretarako

antena bat paratzeko baimena eman

zuela, eta Udalak horren aurka jo du.

### Bilduren mozioa: "Giza eskubideak irtenbidea eta bakea".

Bilduren mozioa puntutu eztaba da zen.

Udalak, horrela, 1., 2. 3. eta 4. puntuak

onetsi zituen, 12 boto izan baitziren alde

(Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, EB eta

Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea); 4

kontra (UPN), eta abstentzio 1 (PSN-PSOE).

Honatx puntu onetsiak: Espainiako

Gobernuari eskaiztea nafrar preso

guztiak Nafarroa ekaritzeko, gaixotsun

larriak dituzten presoak aske uzteko,

kondenak ez luzatzeko eta salbuespenaz

neurriei amaiera emateko, biziarteko

kartzela-zigorra baitira. Espainiako

Gobernuari eskaiztea, halaber, nafrar

presoei dagozkien giza eskubideak

errespetatzeko. Bestalde, 5. punturen

bidez, nafrar herritarra gonbidatu zituzten

Ilbilbon urtarrilaren 12an presoen eskubideen

alde egitekoaren zen manifestazioan

parte hartzera; puntu hori onetsi zen, 6

boto izan baitziren alde (Bildu eta Nabai

2011); 4 kontra (UPN) eta 7 abstentzio (Atarrabia-Bai, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea).

### EBren mozioa Alfonso Fernández-zen askatasuna eskatzeko, azaroak 14ko greba orokorrean atxilotu zutena.

EBren mozioa onetsi egin zen, 13 boto izan baitziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea), eta 4 kontra (UPN). Udalak, bera, Alfonso Fernández Vallecasko auzkidearen askatasuna eskatu du. Gaztea atxilotu zuten, greba orokorrean karira deituta zeuden mobilizazioetan parte hartzen zioha. Mozioarekin bat, bestalde, Udalak bere kezka agertu du Zuzenbide Estatu sozial eta demokratikoaren ordeztu Estatu penal eta polizialean ezartzen ari delako.

### Premiazko proposamena, Lankidetza Funtsean esleitu gabe dagoen dirua bideratzeko.

Udalbatzak, aho batez erabakita, Caritas erakundeari eman dio Lankidetza Funtsean esleitu gabe zegoen dirutz; 5.000 euro, guztira.

## Pleno ordinario

27 de noviembre de 2012

Convenio con las comunidades de propietarios de la plaza Cortes de Navarra y Andreszar para el sostenimiento de la iluminación de los porches. En un Pleno al que asistieron todos los concejales, la Corporación municipal aprobó por unanimidad que el Ayuntamiento se haga cargo de la iluminación de los porches de la plaza Cortes de Navarra.

Expediente de modificación de tasas, precios públicos, tarifas y modificación del tipo de la contribución territorial. El Pleno aprobó por 13 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 4 abstenciones de UPN subir un 3,5% (IPC correspondiente a octubre) las tasas, precios públicos y tarifas, así como modificar el tipo de la contribución territorial.

En cuanto a los precios de las actividades deportivas organizadas por la empresa Masquattro, el pleno aprobó 9 votos a favor de Bildu, PSN-PSOE, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 8 en contra de UPN y Atarrabia-Bai la readecuación de las tarifas en tres categorías y los precios siguientes:

para la categoría nº 1 (empadronad@s y abonad@s) subida del 3,5% con respecto a la categoría abonad@s del año 2012;

para la categoría nº 2 (empadronad@s no abonad@s y abonad@s no empadronad@s, precios un 30% superiores a la categoría 1 una vez actualizada; para la categoría no abonad@s, no empadronad@s, los precios serán un 5% superiores a los de la categoría 2 una vez actualizados.

### Propuesta de designación de nueva calle en la UO-2 Dominicos.

La corporación municipal aprobó por 11 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011 y el concejal no adscrito

Pello Gurbindo, 1 en contra de PSN-PSOE y 5 abstenciones de UPN e IU-EB denominar Ardantzea a la nueva calle construida junto a los Dominicos.

#### **Moción para la consolidación de la figura de la agente de Igualdad en las áreas municipales y en defensa de las políticas de Igualdad.**

El Pleno aprobó por 13 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 4 en contra de UPN la moción de la Comisión de Igualdad para instar al Gobierno de Navarra para que rectifique su postura de eliminación de las áreas municipales de Igualdad y de las agentes de Igualdad; para que se comprometa a mantener las subvenciones actuales con las entidades locales; y para que garantice apoyo institucional y financiero a la figura de la agente de Igualdad desde el ámbito local y rural.

**Moción de UPN para solicitar la reprobación del alcalde.** La corporación municipal rechazó por 4 votos a favor de UPN, 8 en contra de Bildu, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo, y 5 abstenciones de Atarrabia-Bai y PSN-PSOE la moción de UPN para reprobar al alcalde, Pedro José Gastearena por participar en Fiestas en un brindis en recuerdo de los presos vascos, por suponer su actitud un atentado político directo a la memoria y honor de las víctimas de ETA y un insulto al conjunto de la población de Villava.

**Moción de Bildu ante la grave situación creada por los desahucios.** El Pleno aprobó por 12 votos a favor, 4 en contra de UPN y 1 abstención de PSN-PSOE la moción de Bildu para exigir la suspensión indefinida de todos los desahucios y la modificación de la legislación en defensa de los derechos de la ciudadanía; apoyar el derecho a la vivienda de la ciudadanía y denunciar la actitud del Gobierno español y de los bancos ante este tema; exigir la suspensión de los desahucios de las viviendas en propiedad y en alquiler que sean propiedad de Bancos, Cajas, Cooperativas o entidades públicas o privadas; seguir revisando las relaciones con las entidades financieras en función de su actitud frente a los desahucios; poner en conocimiento de la ciudadanía la actitud de las entidades bancarias ante los desahucios y comprometerse a apoyar a los y las afectados por desahucios poniendo a su disposición el servicio de Asuntos Sociales; no apoyar ni participar en procedimientos de desahucios; comprometerse a trabajar con las organizaciones sociales que los denuncian; exigir las competencias necesarias para poder regir nuestra propia política de vivienda; y apoyar las concentraciones convocadas con el lema "Por el derecho

a la vivienda, no a los desahucios".

#### **Petición de Atarrabia-Bai para designar el representante del Ayuntamiento en la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona.**

Sometidas a votación las dos propuestas presentadas para designar representante municipal de la MCP, Guillermo Ezkieta (Atarrabia-Bai) y Ángel Larraya (Nabai 2011), la corporación municipal eligió a Guillermo Ezkieta por 10 votos frente a los 7 votos para Ángel Larraya.

**Moción de urgencia de Atarrabia-Bai en apoyo a los afectados por el grupo Asfi.** El Pleno aprobó por unanimidad la moción de urgencia de Atarrabia-Bai para mostrar su solidaridad con los afectados por el grupo Asfi; para buscar la forma de poner a disposición de los afectados asesoramiento jurídico; para que el Ayuntamiento se ponga en contacto con la plataforma de afectados para ofrecer ayuda y, si fuera necesario, las instalaciones municipales como sede para lo que necesiten durante el proceso; y dar traslado de este acuerdo a la plataforma de afectados por Asfi.

#### **Pleno extraordinario**

**17 de diciembre de 2012**

**Concertación de préstamo por el Ayuntamiento.** En un Pleno al que asistieron todos los concejales excepto Rubén Oneca (Atarrabia-Bai) y Ángel Larraya (Nabai 2011), la corporación municipal dejó sobre la mesa la concertación de préstamo por el Ayuntamiento para la financiación de las obras de la Casa de Cultura tras recibir una oferta a última hora.

**Expediente de modificación presupuestaria en Cultura.** La corporación municipal aprobó por 12 votos a favor de Bildu, UPN, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 3 abstenciones de Atarrabia-Bai una modificación presupuestaria para extraer 2.800 euros de la partida presupuestaria de actividades de promoción sociocultural y destinarlos a una partida para talleres infantiles y cursos para jóvenes y adultos.

#### **Pleno extraordinario**

**20 de diciembre de 2012**

**Concertación de préstamo por el Ayuntamiento.** En una sesión plenaria en la que estuvieron presentes todos los concejales excepto Rubén Oneca (Atarrabia-Bai), el Pleno aprobó por unanimidad la urgencia de tratar la concertación de préstamo por el Ayunta-

miento para financiar las obras de la Casa de Cultura. Sometida a votación la propuesta, la corporación municipal acordó por 13 votos a favor de Bildu, UPN, Nabai 2011, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 3 abstenciones de Atarrabia-Bai adjudicar la concertación de un préstamo por importe de 800.000 euros a Caja Rural de Navarra, Sociedad Cooperativa de Crédito a un tipo de interés del Euribor + 5,5% y por un plazo de diez años. El Ayuntamiento se comprometió a amortizar totalmente el préstamo de forma anticipada en el momento en que reciba el importe de la venta de terrenos de la antigua Casa de Cultura.

#### **Pleno ordinario**

**27 de diciembre de 2012**

**Convenio de expropiación de mutuo acuerdo de parcela sita en la UCC-2.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación municipal, el Pleno aprobó por unanimidad el convenio de expropiación de mutuo acuerdo de la parcela sita en la antigua Casa de Cultura.

**Aprobación definitiva del estudio de detalle en la unidad UC12 (San Chaumont).** El Pleno aprobó por unanimidad el estudio de detalle en la unidad UC12 (San Chaumont).

**Convenio con los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Esteribar para actividades juveniles.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad el convenio con los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Esteribar para realizar actividades juveniles (talleres de teatro en euskera y castellano).

**Propuesta de alcaldía sobre gestión del servicio de limpieza viaria.** El Pleno aprobó por 9 votos a favor de Bildu, Nabai 2011, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 8 en contra de Atarrabia-Bai UPN la propuesta de que el Ayuntamiento gestione directamente el servicio de limpieza viaria.

**Ratificación del escrito de reclamación ante el acuerdo del Gobierno de Navarra de autorizar la colocación de una antena de telefonía móvil junto al polígono Landazábal.** La Corporación municipal aprobó por 13 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 4 abstenciones de UPN la ratificación del escrito de reclamación ante el acuerdo del Gobierno de Navarra de autorizar la colocación de una antena de telefonía móvil junto al polígono

industrial Landazábal.

#### **Moción de Bildu sobre "Giza eskubideak irtenbidea eta bakea. Derechos humanos, paz y solución".**

Sometida a votación la moción de Bildu, se debatió punto por punto. El Pleno aprobó por 12 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo, 4 en contra de UPN y 1 abstención de PSN-PSOE los puntos 1, 2, 3 y 4: instar al Gobierno Central a traer a Navarra a todos los presos y presas navarros, instar al Gobierno Central a dejar libres a los presos y presas con enfermedades graves, instar al Gobierno Central a terminar con la prolongación de las condenas y derogar las medidas de excepción que suponen de facto la cadena perpetua, y a instar al Gobierno Central a respetar los derechos humanos que les corresponden a los presos y presas navarros. El punto 5, en el que se invitaba a la ciudadanía navarra a participar en la manifestación del 12 de enero en Bilbao a favor de los derechos de los presos, fue aprobado por 6 votos a favor de Bildu y Nabai 2011, 4 en contra de UPN y 7 abstenciones de Atarrabia-Bai, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo.

#### **Moción de IU-EB para exigir la libertad de Alfonso Fernández detenido durante la huelga general del 14-N.**

El Pleno aprobó por 13 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo y 4 en contra de UPN la moción de IU-EB para solicitar la puesta en libertad del vecino de Vallecas Alfonso Fernández, detenido cuando se disponía a participar en las movilizaciones convocadas a raíz de esta huelga general; y para expresar su preocupación por la sustitución del Estado social y democrático de Derecho por un Estado penal y policial.

#### **Propuesta de urgencia para destinar dinero del Fondo de Cooperación pendiente de asignación.**

La corporación municipal aprobó por unanimidad destinar a Cáritas los 5.000 euros del Fondeo de Cooperación pendientes de asignación.



**PREINSCRIPCIONES CURSO 2013 - 2014**

**del 4 al 8 de Febrero  
de 9:30 a 11:30 y de 16:00 a 19:00**

**"Centro especializado en Educación Emocional".**

**laguardia.villava@gmail.com  
tfn: 948 333 671 / 610 005 411.  
c/ Atarrabia, 2 bajo, Villava-Atarrabia**





## Udalak 2012ko kontuak azalduko ditu

Gobernu taldeak jendaurreko ekitaldi bat antolatu du martxoaren 1erako, ostiralerako, 19:00etan, Kultur Etxean. Herritar guztiek gonditza ditztute, eta Udalak 2012ko diru-kontuak azaltzeaz gain, 2013ko aurrekontuen testua aurreratuko du.

## El Ayuntamiento explicará las cuentas de 2012

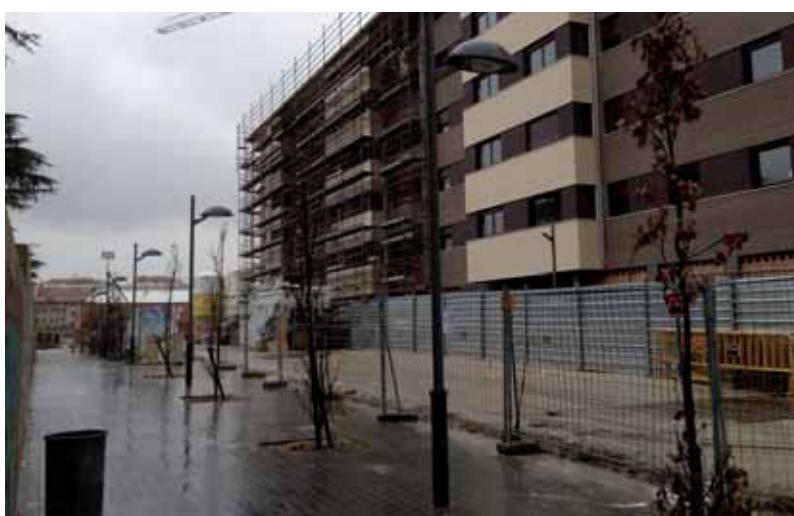
El equipo de Gobierno convoca a la ciudadanía a un acto abierto a todos/as que tendrá lugar el viernes 1 de marzo a las 19:00 en la Casa de Cultura. En esta audiencia pública se explicarán las cuentas de 2012 y se avanzará el texto de los presupuestos de 2013. ■

### ■ Aparkatzeko tokia alokairuan, Udaletxeko plazako lurpeko aparkalekuaren

Udalak bilera egin berri du Obenasa-rekin, hau da, Udaletxeko plazan dagoen lurpeko aparkalekuaren jabearekin, empresa tokil libreak ahalki eta baldintzak onenetan jar ditzan herritarren eskura, dela alokatzen dela saltzeko.

### Alquiler de plazas de aparcamiento en el subterráneo de la Plaza Consistorial

En una reunión reciente con Obenasa, propietaria del parking subterráneo situado en la Plaza Consistorial, el Ayuntamiento transmitió a la empresa su interés en que las plazas de aparcamiento disponibles puedan ponerse a disposición de la ciudadanía en las mejores condiciones posibles de alquiler o venta. ■



### ■ EUdalak Ardantza izena eman dio institutuaren ondoko kale berriari

Kale berria Pedro de Atarrabia institutuaren ondoan dago, Bideburua kaleareniko izkinan, eta Ardantza izena eman zaio. Toki-izen bat da, Euskara Zerbitzuak proponatua, eta zuzenean dago lotua karrika dagoen lekuarekin. Izen ere, Nafarroako Artibio Nagusian gordeta dagoen Orreagako Etxeko XVI. mendeko agiri batzen arabera, inguru horri Larrainaldeko ardantza esaten zitzaien.

Toki-izenean, gainera, herriko lanbide tradizioala kota bat bildua dago: mahats-ekoizpenea, alegría. Izen ere, XIV. mendeko zenbait agiriren arabera, Atarrabiako jendearen aberastasun-iturri nagusia ardoa zen eta, bestek beste, gariarekin trukatzeko erabiliz zuten. Aipatu behar da, gainera, Peritun Eskola eraiki zela Ardgintzaren Biltzar Nazionalaren Jauregia izateko, 1912 aldean. Ardantza, izan ere, ardo/ardan hitzez eta Ize atzikiaz osatuta dago, eta atzikiz horrek ugaritasuna adierazten du. Ardantza mahastia da.

Izena, bestalde, aise ahoskatzeko modukoa da herriko auzokide guztiztant, sonoritatea eta, eta bat dator udalak aspaldian darabilen irizpidearekin, landa inguruko toki-izen Zaharrak egungo Atarrabiako hiri-espazioe emateko. Horrela, Atarrabiako landa eremuko toponimia Zaharra berreskuratzera baita, herritarren artean ezagutzen emateko.

### El Ayuntamiento denomina Ardantza a la nueva calle situada junto al instituto

La nueva calle situada junto al instituto Pedro de Atarrabia, esquina con Bideburua, ha sido denominada Ardantza. Se trata de un topónimo propuesto por el Servicio de Euskera que está directamente relacionado con el lugar en que está situada la calle. Según un documento del siglo XVI de la Casa de Roncesvalles guardado en el Archivo General de Navarra, la zona se denominaba "Larrainaldeko ardantza" ("La viña de la zona de la era").

Además, el término recoge una de las ocupaciones tradicionales de la localidad: la producción de la uva. Escritos del siglo XIV recogían que la mayor fuente de riqueza de los moradores de Villava era el vino, que utilizaban entre otras cosas para cambiarlo por trigo. Tampoco es casualidad que la Escuela de Peritos se construyera inicialmente para ser el Palacio del Congreso Nacional de Viticultura, hacia 1912. De hecho, ardantza es una palabra compuesta por ardo/ardan (vino) y Ize (abundancia), que significa viña o viñedo. Por último, la denominación, que tiene una sonoridad y pronunciación asequibles para todos los vecinos y vecinas, cumple el criterio utilizado hace muchos años en el municipio por el que se utilizaban antiguos topónimos rurales para denominar espacios urbanos de la actual Villava, con el fin de recuperar la toponimia rural antigua de Villava y darla a conocer entre la población. ■

### ■ Aurrematrícula kanpaina, otsailaren 1etik 8ra

Hezkuntza publikoaren aldeko apustuarekin bat, Udalak auzokideei gogorarazi nahi die otsallean eginen dela 2013/2014 ikasturterako aurrematrícula kanpaina, herriko Lorenzo Goicoa eta Atargi ikastetxe publikoetan (Haur eta Lehen Hezkuntza). Izena otsailaren 1etik 8ra eman beharko da. Otsailaren 25ean onartuen behin-behineko zerrenda argitara emanen da eta, erreklamazioen ondotik, behin betikoa aterako dute. Martxoaren 1etik 13ra bitarte, lehen aukeran onartu gabeko ikasleen esleipena eginen da eta, hilaren 15ean, aukeraturiko hiru ikastetxeatik bakar batean ere tokia lortu ez dutenen esleipena.

Bigarren Hezkuntzako eta Batxilergoko ikaslei dagokienez, izena apirilaren 10etik 19ra eman beharko da.

### La campaña de prematriculación, del 1 al 8 de febrero

En su apuesta por la educación pública, el Ayuntamiento quiere recordar a los vecinos y vecinas que en febrero tendrá lugar la campaña de prematriculación para el curso 2013/2014 en los colegios públicos Lorenzo Goicoa y Atargi (Educación Infantil y Primaria). El plazo de preinscripción será del 1 al 8 de febrero. La lista provisional de admitidos y admitidas se conocerá el 25 de febrero y, tras las reclamaciones, se publicará la definitiva. Entre el 1 y 13 de marzo se llevará a cabo la asignación del alumnado no admitido en su primera opción y el día 15 del alumnado que no haya logrado plaza en ninguno de sus tres centros elegidos. En cuanto a los alumnos y alumnas de Secundaria y Bachillerato, la preinscripción tendrá lugar entre el 10 y 19 de abril. ■

### ■ Hobekuntza Ianak Pilategiaren sarbideetan

Iruñerriko Mankomunitateak Pilategiko pasealekua eta hegoaldeko sarbidea moldatu ditu. Horrela, harrizko pikorrez osaturiko lorategiaren ordez, lorategi zolatu bat paratu da, Onenako ubideko zutariak garbitu dira, eta argiteria berria eta landare igokariaj arridira, batzerrak ederteko. Era berean, Ultzama ibairen eskuinaldeko pasealekua moldatua dago igerilekuatik Pilategiraino bertaraino. Hemendik gutxira, bestalde, barandilla bat paratuko zaio ibaieren ezkerraldeko bide zolatueri, Trinitateko Zubitik igerileku taraino.

### Obras de mejora en los accesos al Batán

La Mancomunidad de la Comarca de Pamplona ha llevado a cabo el acondicionamiento del paseo y del acceso sur al Batán. En concreto, se ha sustituido el jardín de piedra granular existente por un jardín pavimentado, se han limpiado los pilares del canal de Onena y se ha embellecido la zona con nueva iluminación y con unas plantas trepadoras. Asimismo, se ha habilitado el paseo de la margen derecha del río Ultzama que discurre desde las piscinas hasta el Batán. Por otro lado, próximamente se va a instalar una barandilla en el camino pavimentado de la margen izquierda del río que va desde el puente de la Trinidad hasta las piscinas. ■

## ■ Udalzaingoaren zerbitzu gutunak AENOR ziurtagiria lortu du

Udalzaingoako AENOR ziurtagiria lortu du Zerbitzu Gutuneko. Horrek esan nahi du herriko Udalzaingoaren zerbitzuak kalitatezkoak direla. Kanpoaldeko erakunde bat arduratzen da zerbitzuak kalitatea neuritzeara emaitza argia da: Udalzaingoaren zerbitzuak kalitatearen estandarrak betetzen dituze. 2010ean prestatura, Zerbitzu Gutuna agiri bat da eta herritarren eskura dago. Udalzainek ematen dituzten zerbitzuak biltzen ditu, eta bildu ere, zerbitzuak kalitatezko hortutako konpromisoak, bai eta herritarren eskubideak eta betebeharak ere. Gutunak, gainera, hainbat bide eizaritzen dira herritarren kexak eta iradokizunak Udalera helarazteko: dela aurrez aurre udal bulegoetan, dela era telematikoz, telefonomo, udalaren webaren bidez edota posta elektronikoz. AENOR erakundearren txostenen Atarrabioko Udalzaingoako egindako ahalergia nabarmendu du Zerbitzuen Gutuna sortzeko. Enpresak, zehazki, aintzat hartu du Udalzaingoak hainbat konpromisoa hartzuela bere gain, eskaintzen diren zerbitzuak betetzeko, eta eskakizun-maila alta ezarri dela erabiltsaileen gogobetezeari dagokionez (erantzuna azkar eta atxeginez ematea). Gogoratu dugu 2006an ziurtagiri hori bere eskuratu zuela Herritarra Hartzeko Bulegoak prestaturiko Zerbitzu Gutunak.

## La Carta de Servicios de la Policía municipal obtiene la certificación de AENOR

La Policía municipal ha obtenido la certificación de AENOR para su Carta de Servicios. Este reconocimiento acredita, a través de un organismo certificador externo, que los servicios que presta la Policía local cumplen los estándares de calidad exigidos.

La Carta de Servicios, que fue elaborada en 2010, es un documento que está a disposición del público y que recoge los servicios que ofrece la Policía municipal, los compromisos de calidad adquiridos con la ciudadanía y los derechos y obligaciones que tienen los ciudadanos y ciudadanas. Además, habilita varios canales para que la ciudadanía pueda hacer llegar sus quejas y sugerencias tanto de forma presencial, en las dependencias del Ayuntamiento, o de forma telemática, a través del teléfono, web municipal o mediante el correo electrónico.

El informe de AENOR destaca el esfuerzo realizado por la Policía de Villava con la creación de la Carta de Servicios. La empresa española de normalización y certificación valora que se hayan presentado una serie de compromisos respecto a los servicios ofertados y que se haya fijado un alto nivel de exigencia respecto a la satisfacción de los usuarios y usuarias (amabilidad o rapidez de respuesta).

Esta certificación se suma a la que obtuvo en 2006 la Carta de Servicios de la Oficina de Atención Ciudadana. ■

## ■ HHBk 15.899 harrera egin zituen iaz

Herritarra Hartzeko Bulegoak 15.899 konsulta kudeatu zituen 2012an. Aurreko urteetan bezalaxe, harrera gehienak (% 65) udal izapideak izan ziren; erroldako ziurtagiriak ematea edota helbide-aldekak bideratzea, esaterako. Bestalde, abisu, xeka eta iradokizunen kopuruak zertxobait gora egin zuen, 2011koaren aldean. Guztira, 108 izan ziren, eta gehienek (% 59) espazio publikoa mantentzearik izan zuten zerikusia (argiteria, kaleko altzariak, galtzadak).

Herritarrei Laguntzeko Zerbitzuak hiru jarduketa bide ditu, eta horietako bat HHBa da. Beste biak, berriz, 012-Infolokal telefono-zerbitzua eta udal weba dira ([www.villava.es](http://www.villava.es)). Webak % 13,55 bisitari gehiago jaso zituen iazkoan aurreko urtean baino.

## La OAC realizó el pasado año 15.899 atenciones

La Oficina de Atención Ciudadana gestionó en 2012 un total de 15.899 consultas. Al igual que en años anteriores, el mayor volumen de las prestaciones realizadas (65%) correspondió a trámites municipales, como la concesión de certificados del padrón o las modificaciones relativas al domicilio.

Por otro lado, el número de avisos, quejas y sugerencias experimentó un ligero incremento respecto a 2011. En total se contabilizaron 108 y la mayoría de ellos (59%) fueron referentes al mantenimiento del espacio público como alumbrado, mobiliario, o calzada.

La OAC es uno de los tres canales de actuación del Servicio de Atención Ciudadana. Las otras dos vías son el servicio telefónico 012-Infolocal y la web municipal [www.villava.es](http://www.villava.es), que experimentó un incremento de visitantes del 13,55% respecto al mismo periodo del año anterior. ■

## Udalzaingoa > Policía Municipal

## ■ Zakur arriskutsuak kontrolatzeko kanpaina

Udalzaingoak zakur arriskutsuak kontrolatzeko kanpaina ekin dio. Udalzainek zakurrak lotuta eta muturreko jarrita eramatara behartuko dituzte jabeek, zakur arriskutsuendako araudi indardunak ezarri bezalaxe. Jabeek, halaber, agiriak eguneratutik eraman beharko dituzte. Konpainaiko gainerako animaliak ere kontrolatuko dituzte, jabeek araudia betetzen ote duten eta txakur-gorozkiak biltzen ote dituzten ikusteko. Neurriak sendotze aldera, Udalzaingoak auzokideei laguntza eskatu die, txakur gorozkiak biltzeari buruzko araudia non ez den betetzen jakinazteko.

## Campaña de control de perros peligrosos

La Policía municipal ha iniciado una campaña de control de perros peligrosos. Los agentes municipales exigirán a sus propietarios y propietarias que siempre lleven a los perros atados y con bozal, tal y como establece la normativa vigente para los canes de estas características, y que tengan en regla la documentación requerida. La campaña de control se extiende a los demás animales de compañía para comprobar si sus dueños o dueñas cumplen la normativa y recogen los excrementos de los perros. Para reforzar esta medida, la Policía municipal solicita a los vecinos y vecinas de la localidad su colaboración para que informen de las zonas en las que se incumple la normativa de recogida de excrementos de perros con más frecuencia. ■

## ■ Etxabek berrikustea

Udala aisiarako erabilten diren etxabek berrikusuen ari da, emandako lizenziarekin bat ote diharduten ikusteko eta irregularasunek batere ez izateko. Udalzaingoako etxabeko gazteei gogorarazi que hainbat baldintza bete behar dituztela lokalak erabitzen, auzokidekin inolako bizikidetza-arazorik gerta ez dadin; bestela, ez dute lizenziarik jasoko. Bestalde, horrelako etxabea alokatu nahi duten lagun guziek Udalean eta Udalzaingoan galdeku behar dute etxabea aisiarako lokalak izan daitekeen edo ez. Zenbaitetan gertatu izan baita gazteek alokairuan hartzuela beste gazte batzuek utzitako etxabek, ongi isolatuta ez zeudelako eta arazoak sortzen zituztelako. Udalzainek jakin badakite zer etxabek dituzten horrelako arazoak.

Udalaren webean ([www.villava.es](http://www.villava.es)) ikusgai daude aisiarako lokalak arautzen dituen ordenantzari buruzko argibideak, bai eta Udalzaingoarekin harremanetan sartzeko telefonoak ere.

## Revisión de bajaras

El Ayuntamiento está revisando las bajaras destinadas a locales de ocio para comprobar si no han cambiado las circunstancias en las que se concedió la licencia correspondiente y evitar de esta forma que se produzcan irregularidades. La Policía municipal quiere recordar a los y las jóvenes que utilizan este tipo de locales que tienen que cumplir una serie de requisitos para evitar problemas de convivencia con los vecinos y vecinas, ya que de lo contrario no recibirán la licencia.

Por otra parte, todas aquellas personas interesadas en alquilar una bajera de este tipo deben consultar previamente con el Ayuntamiento y con la Policía Municipal para saber si la bajera que van a alquilar puede o no funcionar como local de ocio. Se da la circunstancia de que en varias ocasiones bajaras que otros jóvenes han abandonado debido a las molestias que se generaban por mala insonoridad son alquiladas por otras personas sin que éstas tengan conocimiento del problema.

Toda la información sobre la ordenanza de locales de ocio y los teléfonos de contacto de la Policía Municipal están disponibles en la página web ([www.villava.es](http://www.villava.es)). ■



### Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entrepanta A  
31610 Villava (Navarra)  
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16  
E-mail: [administracion@asesoria-atarrabia.com](mailto:administracion@asesoria-atarrabia.com)  
[www.asesoria-atarrabia.com](http://www.asesoria-atarrabia.com)



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA



**BERDINTASUNAREN KONTSEILUA.** Berdintasun Batzordeak bilera egin zuen Udalean joan den urtarrilaren 22an, elkarteeik eta auzokideek Berdintasun Kontseiluaren estatutuen behin-behineko testuari egindako ekarpenak aztertzeko. Behin ekarpenak aztertutakoan, haientariko batzuk zirriborroan txertatu ziren. Orain, lehen seihilekoan, Udalak zirriborroa onetsi beharko du, testuak behin betiko balioa izan dezan. **CONSEJO DE LA IGUALDAD.** En una reunión celebrada el 22 de enero en el Ayuntamiento, la Comisión de Igualdad estudió las aportaciones que asociaciones y vecinos y vecinas han realizado al texto provisional de los estatutos del Consejo de la Igualdad. Una vez valoradas estas aportaciones se tomó la decisión de cuáles incorporar al borrador, que será definitivo una vez aprobado por el pleno del Ayuntamiento a lo largo del primer semestre del año.

### ■ Laguntzak, aukera-berdintasunaren alde ari diren proiektuentzat

Urtarrilaren 8an eskariak aurkezteko epea zabaldu zen, aukera-berdintasunaren alde ari diren herriko emakume-elkarteen proiektuak diruz laguntzeko. Epea martxoaren 11ra bitarte egonen da zabalik. Dokumentazioa webgunetik bertatik jaitsi daiteke (eskabidea, proiekta, txostena eta oinarriak), eta apirilean deialdiaren emaitzei buruzko ebazpenea bat emanen da agitara.

### Ayudas a proyectos que trabajan por la igualdad de oportunidades

El día 8 de enero se abrió el plazo de presentación de solicitudes para las subvenciones a proyectos de asociaciones de mujeres que trabajan por la igualdad de oportunidades en Villava. El plazo estará abierto hasta el día 11 de marzo. La documentación se puede descargar desde la página web (solicitud, proyecto, memoria y bases) y en abril se publicará la resolución con los resultados de dicha convocatoria. ■

### ■ Emakumearen Eguna

Atarrabiak aurten ere hainbat ekitaldiren bidez ospatuko du Emakumearen Eguna. Lehena martxoaren 6an, asteazkenean, egiten da, Carlos Bassas del Rey hitzaldi hau emanen baitu: "La mujer en la historia del Cine: tipos de personajes femeninos". Gidoilari, idazle eta Nafarroako Unibertsitate Publikoko irakaslea da. 18:30ean, Kultur Eltxean. Martxoaren 7an, ostegunean, Talo antzerki taldeak antzezlan bat emanen du, 19:30ean: "Las chicas del calendario". Sarrerak 3 eurotan daude salgai. Martxoaren 8an, azkenik, manifestazio bat abiatuko da 18:30ean Udaletxetik, eta herritar guztiek jaso dute hartan parte hartzea gonbita. Leloa hauxe izanen da: "Berdintasunak mundua eraldatzen du: defendea ezazu!". Martxoaren 8an, halaber, bazkari bat izanen da emakume eta gizonetan Villava Hotelean. Izena 012ren bidez eman behar da otsailaren 12a baino lehen (prezia, gutxi gorabehera: 15 euros). Martxoaren 9an, azkenik, genero-berdintasunaren inguruko jarduerak ludiko-hezgarriak egiten dira Gazteleku.

### Celebración del Día de la Mujer

El programa para celebrar el Día de la Mujer arranca el 6 de marzo, miércoles, con una charla-conferencia titulada "La mujer en la historia del Cine: tipos de personajes femeninos" a cargo de Carlos Bassas del Rey, guionista, escritor y profesor en la UPNA. Será a las 18:30 en la Casa de Cultura. El 7 de marzo, jueves, a las 19:30 la compañía Talo pondrá en escena la obra de teatro "Las chicas del calendario" (3 euros). El 8 de marzo, viernes, todos los vecinos y vecinas están convocados a participar a las 12:00 en una concentración a la puerta del Ayuntamiento con el lema: "La Igualdad transforma el mundo: ¡defiéndela!". El mismo día habrá una comida para hombres y mujeres en el Hotel Villava (apuntarse en el 012 antes del 18 de febrero; precio aproximado, 15 euros). El 9 habrá actividades lúdico-educativas sobre Igualdad en el Gazteleku. ■

### ■ Berdintasunerako zerbitzuaren harrera orduak

Teléfono bidezko harrera eta hitzordua eskatzea: astelehetik ostiralerla, 8:15etik 11:15era, 948 13 66 80 telefonoan, 207 luzapenean. Harrera pertsonalizatua: asteazkenetan, 17:00etik 19:00etara.

### Horario de atención del Servicio de Igualdad

Atención telefónica y petición de cita previa: de lunes a viernes de 8:15 a 11:15 en el teléfono 948 13 66 80 ext. 207. Atención personalizada: miércoles de 17:00 a 19:00. ■

## Informazio Orokorra > Información General

**UHOLDEAK.** Urtarrilaren 15ean, astearte goizean, ibaiak sekulako emaria ekan zuen eta, hori ikusita, larrialdietarako procedura abiarazi zen. Horrela, eguerdiako 12:30etik aurrera, udaltzainak auto batzuen ibili ziren, megafonaren bidez auzokideak ohartarazteko, ibilgailuan uholde-eremutik kentze aldera. Etxez etxe ere ibili ziren, txirrina jotzen, auzokideei egoeraren berri emateko. Sakelako telefono zenbakia Udalari jakinarazitako auzokideek, bestalde, mezual SMS bidez jaso zitzuten. Trafikoari dagokionez, errepide bat moztu zen asteazken goizera arte; hain zuzen ere, San Andres Zubiltik Uarterantz doan errepidea, bai eta Errondoa, Donapea eta Argia karrikak ere, errekatik hurbilen dauden tarteetan. Asteartean bertan, hainbat orduz kanposantuko errepidea eta karrika Nagusiaren atzelaldea moztu ziren.



**INUNDACIONES.** El martes 15 de enero por la mañana el río registró niveles altos de caudal, por lo que se activó el procedimiento de emergencia. Así, desde las 12:30 un vehículo policial con megafonía pidió a los vecinos que retiraran los vehículos estacionados en las zonas inundables. También se llamó a los timbres de para poner al tanto a los vecinos y vecinas. Las personas que habían facilitado al Ayuntamiento sus números de móvil, recibieron el aviso en un SMS. En cuanto al tráfico, se cortaron hasta el miércoles por la mañana la vía que va por el Puente de San Andrés hacia Huarte, y las calles Errondoa, Donapea y Argia en sus puntos más cercanos al río. También durante unas horas del martes se cortaron la carretera del cementerio y parte de la trasera de calle Mayor.

### ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS, CORDERO Y GORRÍN



Anúnciate en  
**villavaatarrabia**  
948 13 67 66

## Aurrematrikulazio kanpaina Pirritx, Porrotx eta haien lagunekin

Nafarroako gainerako euskara zerbitzuekin batera, Atarrabiako Udal Euskara Zerbitzuak kanpaina bat abiarazi du egunotan, gurasoek 3 urteko seme-alabak D ereduan matrikula ditzentz. Aurtengoan, aurrematrikulazio epea otsailaren 1etik 8ra bitartekoan izanen da (hau da, ostiralekin ostiraleria, biak barne).

Pirritx, Porrotx, Marimots eta Irrien Lagunak klubeko kideak dira kanpainen ardatz. Hainbat udalen artean antolatutako kanpainen euskarria gutun bat da, Atarrabiako 2 eta 3 urteko haur guztiek jasoko dutena eta, kanpainari buruzko argibideez gain, esteka bat ere ageri da, pailazo ezagunek eta haien lagunek egindako bideo batean sartzeko. Pailazoek, bideoan, Nafarroan dauden hizkuntza eredukatzen dituzte. Kanpainen beste euskarriek bat publizu ipuin bat izanen da, adin horretako seme-alabak dituzten gurasoek etxeen jasoko dutena. Kanpaineria amaiera emateko, otsailaren 16an, jai handi bat eginen da Iruñeko Anaitasuna kiroldegin, eta bertan Irrien Lagunak klubeko pertsonaiak arituiko dira.

Atarrabiako 2 eta 3 urteko haurrek doako bi sarrera eskratzeko aukera izanen dute, Pirritx eta Porrotxen bideoaren estekan bertan eskura dagoen galdelegia bete eta Udaletxera eramatzen badute. Galdelegiarekin batera, Euskara Zerbitzuak igorritako gutuna aurkeztu beharko da.

D eredu: eleanitzasunaren atea eta etorkizuneko apustua

Hona hemen D ereduaren oinarri: eleanitzasuna tresnarik onena da haurrak etorkizunerako hobekien prestatzeko, bai beren bizitzari bai beren lanbideari dagokionez. D ereduak bide puska ederra egina no Nafarroan, eta altzindaria izan da, euskaraz gain, beste hizkuntza batzuk ere irakaskuntzan txertatzera-koan, bertiere euskara egunero-ko hizkuntza gisa oinarri harturik, hurbilena baita, bertakoa, haurrak bizi diren tokikoak. Denok dugu, beraz, gure hizkuntza hizlari berriz elikatzeko ardura.

Euskara txikitik hitz egiten badute, gainera, lagungarria izanen zaie beste hizkuntza batzuk naturalasunez ikasteko; ingelesa, adibidez, zeina lehen urratsetatik ageri baita D ereduaren curriculumean. Horrela, bermatua dute ederkia moldatuko direla inguru hurbileneko bi hizkuntzelan, bai eta kanpokoan den hirugarren batean ere, baina beste biak bezala oso baliagarria haurren etorkizunerako. Ez da ahaztu behar, bestalde, irakaskuntza eleanitzia hizkuntza ikasteko hutsaz haratago doala, haurrerekin jarraha positiboa erakusten baitie mundu zabaleko hizkuntza eta kultura aniztasunaren aurrean. ■



## Campaña de prematriculación con Pirritx, Porrotx y sus amigos

El Servicio de Euskera de Villava, conjuntamente con el resto de servicios municipales de euskera de Navarra, lanza estos días una campaña a favor de la prematriculación de los niños y niñas de 3 años en el Modelo D. El periodo de prematriculación es este año del 1 al 8 de febrero (de viernes a viernes, ambos incluidos).

Esta campaña mancomunada tiene como protagonistas a Pirritx, Porrotx, Marimots y sus amigos de Irrien Lagunak. Los soportes en los que se apoya son una carta que recibirán todos los niños y niñas de 2 y 3 años de Villava en la que, además de la información de la campaña, figura un link a un video protagonizado por los populares payasos y sus compañeros en el que explican los diferentes modelos lingüísticos entre los que se puede optar en nuestra Comunidad; y un publico que llegará a los buzones de los domicilios de las familias con hijos e hijas de esta edad. Como cierre de campaña, el 16 de febrero se celebrará una gran fiesta en el Pabellón Anaitasuna de Pamplona en la que estarán presentes los personajes de Irrien Lagunak.

Los niños y niñas de 2 y 3 años de Villava tienen la posibilidad de obtener dos entradas gratis si entregan completado en el Ayuntamiento un formulario disponible en el mismo link del video de Pirritx eta Porrotx. Es imprescindible presentar junto al formulario la carta remitida desde el servicio de Euskera.

### Modelo D: la puerta del multilingüismo y una apuesta de futuro

El Modelo D parte del principio de que el multilingüismo es el que más y mejor va a preparar a los niños y niñas para su futuro personal y profesional. En su larga trayectoria en nuestra Comunidad, ha sido pionero en la incorporación de otras lenguas, además del euskera, poniendo siempre la defensa de ésta como lengua viva y cotidiana, la más cercana, la propia del lugar donde los escolares desarrollan su vida. Responsabilidad de todos es alimentarla con nuevos hablantes.

Hablarla desde edades tempranas les va a servir, además, para incorporar con mayor naturalidad otros idiomas, como el inglés, presente desde los primeros pasos en la línea curricular del Modelo D. Se garantiza, así, que desde pequeños/as puedan desenvolverse en las lenguas del entorno cercano y en una tercera más ajena pero igualmente valiosa para su futuro.

Sin olvidar que emprender una educación multilingüe es algo más que aprender idiomas, les enseña una actitud positiva ante la diversidad lingüística y cultural del mundo. ■

**Amabera**  
Centro Podológico



Amaia Berasategui  
amaia.berasa@gmail.com

C/ Oihanpea, 3.  
Esquina con C/ Ricardo Bel  
Villava

Cita previa: 634 41 69 69

**La gasolinera más barata de la zona**

**Máxima calidad al mejor precio**

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...



**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...



**24h Autoservicio.**  
Todo tipo de tarjetas  
bancares

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso  
carretera que une  
Olaz Chipi y Villava

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

**MILLÁN**  
OPTICA

Tfno-Fax:  
948 14 36 40





## ■ Entrenamendu funtzionalari buruzko tailerra

Otsailaren 22an, ostiralean, entrenamendu funtzionalari buruzko tailer bat eginen da, doakoa, igerilekuetako baziide guzlei irekia. 19:30etik 20:30era izanen da, Martiketeko gimnasio batean. Igerilekuetako bulegoetan eman behar da izena (argibideak: 948 33 49 20). Kirol teknikari eta entrenaztale pertsosonal batek emanen du tailerra, eta entrenamendu teknika berriak erakutsiko ditu, ohikoa ez den materiala erabiliz. Materiala askotarikoa izanen da, haitetako asko fitness-aren joera berriatik heldu dena; TRX zinta, esaterako. Bestelakoak ere erabiliko dira, hala nola fit-ball, chi-ball, baloi medizinalak, zinta elastikoak... Kontua de teknika berriak erakuste hankak, abdominalak eta gorpuzaren goiko atalak tonifikatzeko, edo giharrak luzatzeko ariketa berriak edo lan metodo berriak (ariketa kopurua, iraupena, intentsitatea). Era berean, ariketa bakoitzak zertarako balio duen, zer lantzen duen, eta noiz eta zenbat aldiz egin behar den azalduko da.

## Taller de entrenamiento funcional

El viernes 22 de febrero se va a realizar un taller gratuito de entrenamiento funcional en el que pueden participar los/as abonados/as a las piscinas. Será de 19:30 a 20:30 en uno de los gimnasios de Martiket. Quienes deseen acudir deben dar su nombre en la oficina de las piscinas (más información en el 948 33 49 20). Impartirá el taller un técnico deportivo y entrenador personal, que enseñará a los presentes nuevas técnicas de entrenamiento con material no convencional. El material con el que se trabaja es diverso, en muchos casos procedente de las nuevas tendencias del fitness, como las cintas del TRX. También se utilizan fit-balls, chi-balls, balones medicinales, cintas elásticas... Se trata de aportar nuevas técnicas para tonificación de piernas, abdominales y tren superior, ejercicios nuevos de estiramiento o nuevos métodos de trabajo (número de ejercicios, duración e intensidad de los mismos). También se abordará para que sirve cada ejercicio, qué se trabaja y cuándo y cuánto hay que practicarlo. ■

## ■ Udal kirol jarduerak: 2013ko tarifak

Joan den azaroaren 27ko osoko bilkuraren tasak eta prezio publikoak % 3,5 igo ondoren, hona hemen 2013ko tarifak kirol jardueretarako:

### Tarifas 2013 de las actividades deportivas municipales

Tras la aplicación de una subida del 3,5% a las tasas y precios públicos, tal y como se aprobó en el pleno del 27 de noviembre, las tarifas para 2013 de las actividades deportivas quedan como sigue:

KIROL ESKOLAK IKASTAROAREN PREZIOA / ESCUELAS DEPORTIVAS PRECIO CURSO		
ABONATU ERROLDATUAk	ABONATU GABEKO ERROLDATUAk* ERROLDATU GABEKO ABONATUAk	ERROLDATU GABEAK
ABONADOS EMPADRONADOS	NO ABONADOS EMPADRONADOS* ABONADOS NO EMPADRONADOS	NO EMPADRONADOS
88,90 €	98,90 €	197,81 €

### IKASTAROAREN PREZIOA: JARDUERA FISIKOA 60 URTETIK GORA / PRECIO CURSO ACTIVIDAD FÍSICA MAYORES 60 AÑOS

ABONATU ERROLDATUAk	ABONATU GABEKO ERROLDATUAk* ERROLDATU GABEKO ABONATUAk	ERROLDATU GABEAK
ABONADOS EMPADRONADOS	NO ABONADOS EMPADRONADOS* ABONADOS NO EMPADRONADOS	NO EMPADRONADOS
31,11 €	31,11 €	197,81 €

\*Atarrabiako eta Ezkarabteko erroldatuak / \*Empadronados en Villava y Ezcarabarte.

Bestalde, antzer igo dira Martiketen 15 urtetik gorakoentzat egiten diren jardueren prezioak, abonuak eta alokairuak, eta kategorial ere antzer igo dira. Hori guztia udalaren webean ageri da zehatz-mehatz ([www.villava.es](http://www.villava.es)).

Por otra parte, similar subida y cambio de categorías se ha aplicado a los precios, abonos y alquileres de toda la actividad a partir de 15 años desarrollada en Martiket. Se puede encontrar en detalle en la web municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es)).

## ■ Otsailaren 11n abiatuko da igerilekuetako jardueren bigarren lauhilekoa

Martiketek antolaturik, otsailaren 11n abiatuko da kirol jardueren bigarren lauhilekoa eta maiatzaren 31ra bitarte iraunen du. Eskaintza askotarikoa da (pilates, indoor zikloa, aerobic; nini, haur eta helduendako igeriketa; acuagym, eskalada, battuka juniorra, yoga, body-art, kirol bonua, ...) eta makina bat ordutegi daude. Argibideak eskuratzeko, jo igerilekuetako bulegoetara edo deitu 948 33 49 20 telefonora.

## El 11 de febrero arranca el segundo cuatrimestre de actividades para mayores de 15 años en las piscinas

El segundo cuatrimestre de actividades deportivas organizadas desde las instalaciones de Martiket comienzan el 11 de febrero y finalizarán el 31 de mayo. La oferta es muy variada (pilates, ciclo indoor, aerobic, natación para bebés, infantil y de adultos, acuagym, escalada, battuka junior, yoga, body-art bono deporte, ...) y disponible en multitud de horarios. Los/as interesados/as pueden obtener más información en las oficinas de las piscinas o llamando al 948 33 49 20. ■

## ■ 2012ko diru-laguntzak kirol afizionatu federatuarentzat

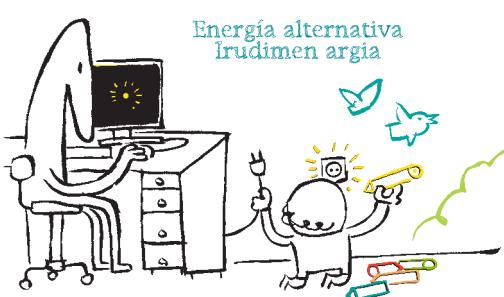
Kirol afizionatu federatuarentzako laguntzak honela banatu dira, behin deialdia ebazterakoan. Guztira, 27.269,87 euro banatu dira, 2012an, Kirol klub hauen artean:

C.D. BETI ONAK: 15.167,02 €  
C.C. VILLAVÉS: 6.471,89 €  
ATARRABI M.T: 1.912,98 €  
HIRUHERRI A.T: 2.540,74 €  
J.C. ERICE: 1.177,24 €  
GUZTIRA : 27.269,87 €

## Subvenciones 2012 al deporte federado aficionado

La convocatoria de ayudas al deporte federado aficionado ha resuelto un reparto por valor de 27.269,87 euros en subvenciones correspondientes a 2012 a los siguientes clubes deportivos:

C.D. BETI ONAK: 15.167,02 €  
C.C. VILLAVÉS: 6.471,89 €  
ATARRABI M.T: 1.912,98 €  
HIRUHERRI A.T: 2.540,74 €  
J.C. ERICE: 1.177,24 €  
TOTAL : 27.269,87 €



Energía alternativa Irudimen argia

**heða**  
COMUNICACIÓNS.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Fax: 948 14 82 46  
Posta-e: [info@heda.es](mailto:info@heda.es) • web: [www.heda.es](http://www.heda.es)

Ustarrotz kontzejua , 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Irún



ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLITATEA MULTIMEDIA WEB

## ■ Entrenatzaile personal bat, banakako kirol plan baterako

Martiketek erabiltzaileen eskura jarri duen entrenatzaile pertsonalaren zerbitzua pentsatua dago, kirol helmuga bat lortu nahirik ere, huraxe erdiesteko baliabiderik eta nahiko ezaguetzarik ez dutenentzat. Helburu fisiko eta kirol helburu oso pertsona bakoitzaren araberan plifikatu daiteke; hartara, jarraipen bat egin daiteke, plangintza ongi eta eraginkortasunez egiteko. Argibideak igerilekuo bulegoan edo 948 33 49 20 telefonoan.

## Un entrenador personal para un plan deportivo individual

El servicio de entrenador personal que Martiket pone a disposición de sus usuarios/as está pensado para quienes se fijan una meta deportiva pero no disponen de recursos ni conocimientos suficientes para llevarla a buen término. Cualquier objetivo físico o deportivo puede ser sometido a una planificación individualizada, mediante un seguimiento que garantice su correcta ejecución y eficacia. Más información en las oficinas de las piscinas o llamando al 948 33 49 20. ■

## ■ Otsailaren 16an, gomazko paleta finalak

Otsailaren 16an, arratsaldean, gomazko paleta txapelketako azken partidak jokatuko dira Atarrabia Pilotalekuaren, Kirol-97 elkarteko antolaturik. Arratsaldeko 17:00etan hasiko dira.

## El 16 de febrero, las finales de pelota goma

La tarde del 16 de febrero se disputarán en el Frontón Atarrabia las finales del campeonato de paleta goma organizado por la sociedad Kirol-97. Los partidos comenzarán a las 17:00. ■

## Kultura > Cultura



### ■ Helduentzako antzerki saioak

Otsailaren 10ean, igandean, antzerki ziklo bat abiarraziko da gure herrian Iluna teatro taldearen esku. Guztira, lau antzezlan izanen dira, laurak ere oso desberdinak. Beste hiru taldeak Baraka (martxoaren 3an), La Caja Flotante (martxoaren 10ean) eta El Bardo (martxoaren 22an eta 24an) izanen dira.

Ilunaren lana "Cerdo agrícola" da. Komedia hau, izenak dioen gisan, tarteka da gazia, tarteka gozoa, baina erabat da baikorra egungo garai hauetarako. Lau lagun lanean ari dira lantegi batean, kontraturik gabe, ordutegi finkorik gabe, jakin gabe bihamarunean lantegiak zabalik iraunten ote duen. Nagusia nor diren ere jakin gabe. Begirada baikorra garai hitserako. Federico García Lorca testuetan oinarrituta, Baraka-K martxoaren 3an, igandean, "Sueño Lorca o el sueño de las manzanas" antzeztuko du, hau da, Lorcaren bizitzan eta lanetan zehar egindako bidea poético bat da, aktoreek berek gidatuta. La Caja Flotante taldeak "El círculo de tierra" antzezlan emanen du martxoaren 10ean; hots, Villaverde de Trucios ibarreko auzokideek bi aukera dituzte aurrean: kantabriarrak izaten jarraitu nahiko dute edo Euskal Autonomía Ertidegoan sartzea eskatuko dute? Aspaldiko eleazar bat lagunarría izanen da auzokideen arteko lehia honetako jarreraz argitzeko. Laugarran antzezlan martxoaren 22an, ostiralean, eta 24an, igandean, iritsiko da, herriko El Bardo taldearen esku. Lana Valle Inclán "Divinas palabras" da (informazioa 11. orrialdean).

Antzezlanak 20:00etan izanen dira herriko Kultur Etxean, eta sarrerak 6 eurotan jarriko dira salgai.

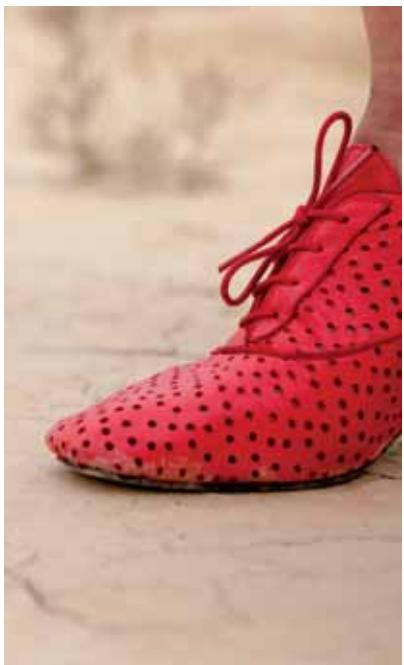
### Citas con el teatro para adultos/as

El domingo 10 de febrero arranca con Iluna Teatro un ciclo que nos acerca 4 propuestas escénicas bien diferentes. Las otras tres son las de la compañía Baraka (3 de marzo), La Caja Flotante (10 de marzo) y El Bardo (22 y 24 de marzo). "Cerdo agrícola" es el título de la obra de Iluna, una comedia, a veces dulce y otras amarga, decididamente optimista para este tiempo tan complicado. Cuatro personas trabajan en una nave, sin contrato, sin horario, sin saber si mañana la nave seguirá abierta. Sin saber, siquiera, quiénes son sus jefes. Una mirada optimista para un tiempo gris.

Basada en textos de Federico García Lorca, "Sueño Lorca o el sueño de las manzanas", la obra que pondrá en escena Baraka el domingo 3 de marzo, es un viaje poético a través de la vida y obra de Lorca guiado por los actores y actrices. La Caja Flotante ofrecerá el domingo 10 de marzo la obra "El círculo de tierra", la historia de una disyuntiva a la que se enfrentan los vecinos del valle de Villaverde de Trucios: ¿decidirán seguir siendo cántabros o solicitarán la inclusión en la Comunidad Autónoma Vasca? Una antigua leyenda ayuda a clarificar las posiciones en esta disputa entre vecinos.

La cuarta propuesta llegará los días 22 (viernes) y 24 (domingo) de marzo de la mano de la compañía local El Bardo. La obra es "Divinas palabras", de Valle Inclán (información en la página 11).

Las representaciones serán a las 20:00 en la Casa de Cultura y el precio de las entradas es de 6 euros. ■



### ■ Eduardo Chillida inspiratutako dantza garaikidea

El Vértigo de la Trapecista konpainia "Ciento volando" izenburuko ikusizkuna emanen du martxoaren 17an, igandean, 20:00etan hasita. Dantza garaikidea da, eta izenburuak Eduardo Chillida en berrikusia. Izan ere, euskal artista atotsit ezagun hura aldatu egin zuen bere pentas-mendura egokitzeko: "Hobe da ehunka hegaz, txori bakarra eskuan baino". Sarrerak 3 euro balio du. Izkusizuneko elementu plastikoak eskultura eta dantza dira, eta, horien bidez, ikusleari gogoeta soziala eta filosofikoa eginarazten diote. Lan honetan indar handia dauka kode bisualak, ugariak baitira zantzuk, zeinuak eta keinuak, guztiak ere gorputzaren hizkuntzak sendotuak, eta sakondu egiten da gure nortasuna adierazteko aukeratzen ditugun sinboloetan.

### Danza contemporánea inspirada en Eduardo Chillida

El domingo 17 de marzo a las 20:00 la compañía El Vértigo de la Trapecista ofrecerá en la Casa de Cultura un espectáculo de danza contemporánea titulado "Ciento volando", título que parte de la versión de Eduardo Chillida del popular dicho, al que el escultor da la vuelta para acomodarlo a su pensamiento: "Más vale ciento volando que pájaro en mano". La entrada cuesta 3 euros. En esta propuesta, escultura y danza son los elementos plásticos que trasladan a los espectadores a un espacio de reflexión social y filosófica. El código visual cobra fuerza en esta pieza que abundará en indicios, signos y gestos, potenciados por el lenguaje corporal, ahondando en los símbolos que elegimos para expresar nuestra identidad. ■

**lanera navarra la mercería**

# REBAJAS

Mayor, 8. Villava • Tel. 948 147 998

**Espacio para el Bienestar**  
Psicología Flores de Bach

Cita Previa:  
646 298 598  
Agustín García, 9  
Villava-Atarrabia

**Bar - Restaurante**  
**Errialde**

Menus, platos combinados, bocadillos.  
Ambiente motero con el Moto Club Atarrabia

**RICARDO BELL, 8. VILLAVA-ATARRABIA**  
**TEL. 948 149 005**



## ■ "Kultura nahi dut" proiektuak Kultura Ministerioaren lagunza jaso du

Kultura Ministerioak 22.243 euroko lagunza eman dio Atarrabiako Kultur Etxeko "Kultura nahi dut" proiektuari. Ministerioak, guztira, 55 proiektu eman die lagunza, deialdian aurkeztutako 606 egitasmoen arlean. Deialdiaren bidez, Udalek sustatutako kultur komunikazioa bultzatzen duten jardueri laguntzen zaien diruz.

Kultur proiektuek diziplina arteko izarea izan behar dute, autonomiaz gaindiko eremua eta toki esparruko garapena. Aurrekontua 38.846 euro da.

"Kultura nahi dut" haur ikusleak kulturan (arte dramatikoetan bereziki) sortu, prestatu eta fidelizatzeko egitasmo bat da. Jarduera nagusia zortzi antzezkizun egitea da, Kultur Etxeko antzerkia herriko ikastetxeetako Haur eta Lehen Hezkuntzako ikasleei hurbiltzeko, eta asko dira, 1.577 zehazki. Proiektuak, halaber, bestelako 24 jarduera aurreikusi ditu, hala nola ahozko narrazioa, ipuin-kontalariak, zinema, magia, eta dantzan eta adierzapen plastikoan ikasteko tailerrak.

Hona hemen ikuskizunak: Andaluziako La Gotera de Lazotea taldearen "El viento pequeño", otsailaren 5ean, Lorenzo Goicoa eta La Presentación ikastetxeetako Haur Hezkuntzako ikasleentzat; EAEko Paraíso taldearen "Kri kra kro", otsailaren 7an, Atargi eta Paz Ziganda ikastetxeetako Haur Hezkuntzako ikasleentzat; Valentziako Erkidegoko L'Orta Teatre taldearen "La piel de gallina", martxoaren 5ean, Lorenzo Goicoa eta La Presentación ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako ikasleentzat; eta EAEko Borobil taldearen "Ali Baba", martxoaren 7an, Atargi eta Paz de Ziganda ikastetxeetako Lehen Hezkuntzako ikasleentzat.

Programaren osagarririk, familiertzako bi antzezlan izanen dira Pazko astearen egitarauan: Nafarroako Pasadas las 4 taldearen "Ehun-zango batén ipuinak", euskalz apirilaren 3an, eta Gaztela eta Leongo Spasmo Teatro taldearen "Ebook", apirilaren 5ean. Bi antzezkizun horietarako sarrerek 3 euro balio dute.

## Ayuda del Ministerio de Cultura para el proyecto "Quiero Cultura"

El Ministerio de Cultura ha concedido una ayuda de 22.243 euros al proyecto "Quiero cultura" de la Casa de Cultura de Villava. Es uno de los 55 proyectos subvencionados de los 607 presentados a la convocatoria estatal de ayudas a actividades que fomenten la comunicación cultural promovidas por las corporaciones locales. Los proyectos culturales aspirantes debían ser de carácter interdisciplinar, ámbito supraautonómico y desarrollo en el ámbito local. Su presupuesto es de 38.846 euros.

"Quiero cultura" es un proyecto de creación, formación y fidelización de públicos infantiles para la cultura, especialmente en artes dramáticas. La actividad principal es la realización de ocho representaciones teatrales que acercarán al teatro de la Casa de Cultura a 1.577 alumnos/as de Educación Infantil y Primaria de los cuatro centros educativos de la localidad. El proyecto también contempla 24 actividades asociadas (narración oral, cuenta cuentos, cine, magia y talleres de danza y expresión plástica).

Los espectáculos son: "El viento pequeño", de La Gotera de Lazotea (Andalucía), que se representará el 5 de febrero para los alumnos de Infantil de Lorenzo Goicoa y La Presentación; "Kri kra kro", de Teatro Paraíso (País Vasco), el 7 de febrero para los alumnos de Infantil de Atargi y Paz Ziganda; "La piel de gallina", de L'Orta Teatre (País Valencia) el 5 de marzo para los alumnos de Primaria de Lorenzo Goicoa y La Presentación; y "Ali Baba", de Borobil Teatroa (País Vasco), para los alumnos de Primaria de Atargi y Paz de Ziganda el 7 de marzo.

El programa se completa con dos funciones para público familiar en la semana de Pascua: "Cuentos de un ciempiés", de Pasadas las 4 (Navarra), en euskera el 3 de abril, y "Ebook", de Spasmo Teatro (Castilla León), el 5 de abril. La entrada para estas dos funciones cuesta 3 euros. ■



## ■ "La quietud de los sueños", Foto 67-M taldearen erakusketa

FOTO 67-M taldea Atarrabiako Argazkigintza Tallerreko hainbat ikasle oiez osatuta dago. Orain dela urte batzuk erabaki zuten argazkigintza ikasten jarraitzea eta ikasitakoa argazki-lanen bidez elkarrekin erakustea. Hona hemen taldekeideak: Marta Adot, Jesús Calvo, Oscar Itoiz, Pilar Izquierdo, Fernando Pla, Puri Noguera, Paco Ocaña eta Natxo Zabalegui.

"La quietud de los sueños" izenburuak berak iradokitzen duen bezala, ametsen munduari buruzko erakusketa da. Zeren... zer dakusate amets dagitenek? Zer dakusagu ustez inork begiratzen ez digunean? Erakusketa doakoa da eta Kultur Etxean otsailaren 15era arte egonen da. Honatx bisita orduak: 18:00etatik 21:00etara.

## ■ "La quietud de los sueños", una muestra del grupo Foto 67-M

El grupo FOTO 67-M está formado por varios exalumnos y exalumnas del Taller de Fotografía de Villava que optaron hace ya unos años por seguir ampliando sus conocimientos fotográficos y plasmarlos en trabajos que luego muestran colectivamente. Forman parte del grupo Marta Adot, Jesús Calvo, Oscar Itoiz, Pilar Izquierdo, Fernando Pla, Puri Noguera, Paco Ocaña y Natxo Zabalegui.

Como bien sugiere su título, "La quietud de los sueños", esta exposición versa sobre lo onírico. Porque..., ¿qué ven los que sueñan? ¿Qué vemos cuando creemos que nadie nos mira?

La muestra, gratuita, puede visitarse de 18:00 a 21:00 en la Casa de Cultura hasta el 15 de febrero. ■



## ■ "Txalaparta Hutsa", txalaparta garaikidearen aroa

Hutsun Txalaparta taldeko hiru kideek kontzertua emanen dute Kultur Etxean heldu den otsailaren 24an, igandean, 20:00etan hasita. Sarrerak 5 euro balio du. Hutsun Txalaparta taldeak hurbilketa historiko eta kultural bat proposatzen du txalapartaren ohiko erritmoetara. Teknika berriak eta kolpe berriak erantsi dizkio, bai eta hainbat zur mota ere; hori guztia zenbait materialekin nahasita (harriak, pitak...), erritmo, linbre eta melodía berriz osatutako munduan murgilduko gaituzte.

## ■ "Txalaparta Hutsa", la txalaparta se hace contemporánea

Los tres integrantes del grupo Hutsun Txalaparta ofrecerán un concierto en la Casa de Cultura el próximo 24 de febrero, domingo, a las 20:00. La entrada cuesta 5 euros.

Esta formación propone un acercamiento histórico y cultural a los ritmos tradicionales de la txalaparta, a la que van incorporando nuevas técnicas, nuevos golpes, distintos tipos de madera que, mezclados con diversos materiales (piedras, pitas...), consiguen un universo rítmico, timbrico y melódico completamente nuevo. ■



■ Valle Inclánen "Divinas palabras", El Bardo-ren antzezlan-proposamen berria

Galiós leinuaren historia familiar hau 20eko hamarkadako Galiziari zerion giro pobre eta hitsean garatzen da. Elkarren arteko lehian ari dira, herentzia bitxi bat nork beregutanuko, eta herentzia Laureaniño esaten dioten nano hidrocefalo bat da, denek feriaz feria eta erromeriaz erromeria eramanarazi nahí dutena. Istorioa giro itogarri eta bufoian garatzen da, eta bizirik irautea da kezka nagusia. Grinariak basatieneak eta gordinenek mugiarazitako pertsonaiak ageri dira, lizunkerik eta zekenerik jota baitabilitza, azpian beti heriotza dagoela, eta denak daude aldi berean gupidazko indar irrazional batek ukituak. Espaniako dramaturgia garaikideko lan gailenatko bat da.

Paco Ocaña kuzendurik, José María Ballesta argiez arduraturik eta teknikari bikainez osaturiko taldeak lagundurik, aktore buruak hauek dira: Pablo Asiaín, Javier Chocarro, Noemí Alcalá, Imma Gutiérrez, Fernando Eguílaz eta Imelda Casanova.

Bi saio izanen dira, martxoaren 22an, ostiralean, eta 24a, igandearen, biak ere 20:00etan hasita, herriko Kultur Etxean. Sarrerak 6 eurotan jarriko dira salgai.

**"Divinas palabras", de Valle Inclán, nueva propuesta teatral de El Bardo**

En un ambiente sórdido que envuelve a la Galicia de los años 20 se desarrolla esta historia familiar de la casta de los Galiós, que pugnan por una peculiar herencia: Laureaniño, un enano hidrocéfalo a quien todos quieren pasear por ferias y romerías. La historia transcurre en un ambiente agobiante y bufo al mismo tiempo, en el que lo importante es sobrevivir. Personajes movidos por las más fieras y desnudas pasiones (la lujuria, la avaricia y siempre, al fondo, la muerte) y al mismo tiempo tocados por una fuerza irracional de piedad. Es una de las obras cumbre de la dramaturgia española contemporánea.

Bajo la dirección de Paco Ocaña, iluminación de José María Ballesta y un completísimo equipo técnico, el elenco de actores está encabezado por Pablo Asiaín, Javier Chocarro, Noemí Alcalá, Imma Gutiérrez, Fernando Eguílaz y Imelda Casanova.

Hay doble función, los días 22 (viernes) y 24 (domingo) de marzo, en la Casa de Cultura a las 20:00 y el precio de las entradas es de 6 euros. ■



■ Talo taldearen "Las chicas del calendario", Emakumearen Egunean

Talo antzerki taldeak "Las chicas del calendario" antzezlana emanen du martxoaren 7an, ostegunean, Kultur Etxean, Emakumearen Eguna ospatzeko egitarauaren baitan. 19:30ean izanen da, eta sarrerak 3 euro balio du.

Chris eta Annie lagun onak dira eta, izaeraz desberdinak diren arren, oso ongi moldatzzen dira. Yorkshireko herri txiki batean bizi dira; haien lasaitasuna bukatuko da, ordea, Annieren senarra lezumeriak jota hiltzen denean. Chris buru-belarri aritzten da lanean Emakumearen Herriko Institutuan eta proiektu bat bultzatzentzen nahi du, dirua herriko ospitalearentzat lortzeko. Egutegi bat argitaratzea bururatu zaio: hilero, emakumeen argazkiak agertuko dira, baina biluzik. Egunkari nazional eta nazioarteko askok titularrak eskaintzen dizkiote egutegiari; eta are gehiago, Hollywood ere istorioaz interesa agertzen du. Dena ez da biribila, ordea. Denen artean gainditu beharko baititutze arrakasta orok berekin dakartzan arriskuak. Adiskidantzan eta ausardian oinarritutako istorioa da, denak ari baitira hobetu nahia bultzaturik, eta ikasbide eder bat ageri du: bizitzarik dagoen bitartean, bizi posik ere izanen da.

**"Las chicas del calendario", de Talo, en el El Día de la Mujer**

La compañía Teatro Talo pondrá en escena el jueves 7 de marzo en la Casa de Cultura la obra "Las chicas del calendario", dentro de la programación del Día de la Mujer. Será a las 19:30 y la entrada cuesta 3 euros.

Chris y Annie son dos buenas amigas muy unidas a pesar de las diferencias de carácter. Viven en un pequeño pueblo de Yorkshire, pero la tranquilidad de sus vidas termina cuando el marido de Annie muere de leucemia. Chris, muy activa en el Instituto local de la mujer, encabeza un proyecto para recaudar fondos para el hospital del pueblo. Su idea consiste en publicar un calendario con las fotos de distintas mujeres para cada mes, pero desnudas. Su calendario consigue acaparar los titulares de los periódicos nacionales e internacionales; incluso Hollywood se interesa en su historia. Pero no todo es perfecto. Entre todas deberán superar los riesgos que todo éxito conlleva. Una historia de amistad, de valentía, de superación donde queda reflejada una gran lección: mientras haya vida siempre habrá ilusión. ■



**Liburutegiko nobedadeak / Novedades Biblioteca**

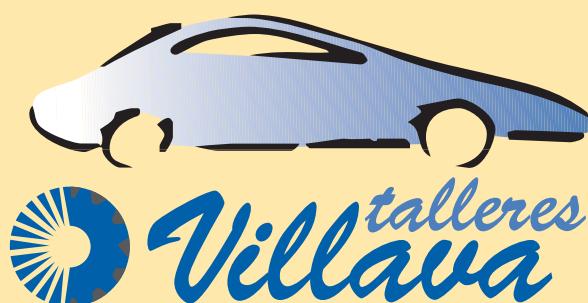
**HELDUAK / ADULTOS:**

IRIONDO, Luis. *El chico de Guernica*. Donostia: Tartalo, 2013. 337 p. MARTINEZ DE LEZEA, Toti. *Urak Dakarrena*. Donostia: TTartalo, 2013. 380 p. TAPIA, Mónica. *Inglés para torpes*. Madrid: Anaya Multimedia, 2012. 239 p.

**HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL:**

ANDERSEN, Hans Christian. *The Emperor's new clothes*. London : Usborne, 2012. 48 p. A partir de 7 años. ETXEBERRIA, Idoia. *Ez dago argi*. Donostia: Elkar, 2012. 67 p. 9 urterik MARTINEZ DE LEZEA, Toti. *Nur y la isla de las tortugas*. Donostia: Erein. 2012. 156 p. A partir de 8 años

Gainerako nobedadeak kontsultatzeko, jo Nafarroako Gobernuaren webgunera / Consulta del resto de novedades en la página de Gobierno de Navarra [www.navarra.es](http://www.navarra.es): Bibliotecas públicas/Liburutegi publikoa etxeak



**Reparación integral de:**

- chapa
- pintura
- mecánica
- electricidad

**POLÍGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8  
TEL.: 948 13 02 30 • FAX: 948 38 29 60**



## Espectáculos Infantiles y familiares en la semana de Pascua

El miércoles 3 de abril la compañía navarra Pasadas las 4 pondrá en escena la obra en euskera "Cuentos de un ciempies".

En mitad del invierno y del frío, Luisa y Marisa hacen una excursión al bosque. Allí, encuentran una caja de regalo y como el dueño no aparece, deciden tomarla prestada, ¡sólo por un rato! Dentro de la caja... ¡una carta! Y un montón de calcetines que la Tramontana Rosana, un viento con muchos aires, quiere regalar a su amigo el ciempies. Al sacar los calcetines, comprueban que de algunos salen historias mágicas y de otros, melodías y canciones maravillosas. ¡Qué divertido!

El jueves 4 "lurgi & amigos" ofrecerán un espectáculo de magia para público infantil-familiar. Lurgi en esta ocasión comparte escenario con Julianini -mago, titiritero y cuentacuentos alicantino, afincado ahora en Santander-. Fue uno de los artistas más aplaudidos cuando celebramos el 7 Encuentro Nacional de Magos Infantiles. Entre los dos proponen una magia participativa y divertida llena de sorpresas. Además, del 2 al 5 de abril, en horario de 11:00 a 14:00 y de 17:00 a 20:00 se va a montar un bazar de magia el hall de la Casa de Cultura (un stand de demostración, venta al público de juegos de magia y exhibiciones diarias de magia), a cargo de Magia Pym (Zaragoza). El viernes 5 de abril la compañía de Salamanca Spasmo Teatro nos trae la obra "Ebook", un recorrido pleno de humor por la historia de la lectura y sus soportes, todas las edades del libro hasta llegar al Ebook.

Las funciones tendrán lugar a las 18:00 en la Casa de Cultura. Las entradas cuestan 3 euros. ■

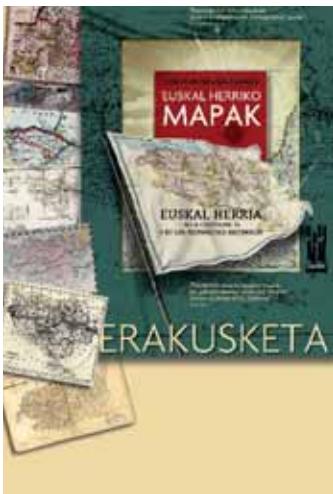
## ■ Haur eta familiendako ikuskizunak Pazko astean

Apirlaren 3an, asteazkenean, Pasadas las 4 nafar antzerki taldeak euskarazko lan bat emanen du: "Ehunzango baten ipuinak".

Negu gorrian eta hotzaren erdian, Luisa eta Marisa basora doaz. Han, opari-kutxa bat aurkituko dute eta, jabearen berri ez dagoenez, kutxa hartuko dute, denbora paska baterako bakarrik! Kutxa barruan... hara, gutun bat! Eta galtzetaín mordo bat, guziak ere airez betetako Tramontana Rosana izeneko haizeak bere lagun ehunzangoari oparitu nahi dizkionak. Galtzetaínak kutxatik ateratzerakoan, ohartako dira haitetako batzuetatik istorio magikoak ateratzen direla, eta beste batzuetatik, berriz, doinu eta abesti zoragarriak. Bai gauza dibertigarria!

Apirlaren 4an, ostegunean, "lurgi & amigos" taldeak magia-ikuskizun bat emanen du haur eta familiendat. Lurgi, oraingo honetan, Julianinirekin arituko da, hau da, Alacanten jaio eta orain Santanderren bizi den mago, titiritero eta ipuin-kontalariarekin. Artistarik txalotuenetako bat izan zen Haur Magoen 7. Topaketa Nazionala egin genuenean. Bien artean, magia parte-hartzale eta dibertigarria proposatzen dute, ustekabez beterikoa. Apirlaren 2tik 5era, gainera, 11:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 20:00etara, magia-bazar bat muntatuko da Kultur Etxeko atoondoan (egunero, magia-jokoak saltzeko eta magia-erakustaldiak egiteko postu bat izanen da bertan), Magia Pym-en eskutik (Zaragoza).

Apirlaren 5ean, ostiralean, Salamancako Spasmo Teatro taldeak "Ebook" lana ekarrisko digu, hau da, irakurketaren eta haren euskarriaren historian, liburuaren aro guztietan Ebbok-eraino iritsi arte egindako ibilbide oso umoretsua. Antzezkizunak 18:00etan hasiko dira Kultur Etxean, eta sarrerek 3 euro balio dute.



## ■ Euskal Herria mapetan erakusketa

Osailaren 25etik martxoaren 13ra bitarte, Kultur Etxean egonen da ikusgai "Euskal Herriko Mapak. Euskal Herria kartografian eta testigantza historikoetan" izenburuko erakusketa.

Erakusketa ikusgai dago Euskal Herriko lau edo zapiri herrialdetako kartografía. Mendez mende, munduko hainbat herrialdetan argitaratutako mapak dira, gehienak euskal aberaltaetasuna baino askoz ere zaharragoak. Era berean, euskaldunen herriaren izenaren historia dago ikusgai, mundu zabaleko literaturan, entziklopedietan, bidaari-gidetan, bando ofizialetan, etab. bildutakoa. Izen bat, lurralde bat, hizkuntza bat, historia bat.

## Una exposición de Euskal Herria en los mapas

Desde 25 de febrero y hasta el 13 de marzo se puede visitar en la sala de exposiciones de la casa de Cultura una muestra titulada "Mapas para una Nación. Euskal Herria en la cartografía y en los testimonios históricos". Esta Exposición recoge la cartografía de las cuatro o las siete provincias de Euskal Herria, editada en diversos países a lo largo de la historia. La mayor parte es muy anterior al nacionalismo vasco. Asimismo, repasa la historia del nombre del país de los vascos, recogida de la literatura de todo el mundo, enciclopedias, guías de viajeros, bandos oficiales, etc. Un nombre, un territorio, una lengua, una historia. ■



## ■ "Un cuento de detectives" familia osoarentzat

Iluna Teatro taldeak "Un cuento de detectives" antzelana emanen du osailaren 10ean, igandean. Kultur Etxean izanen da, 17:30ean, eta sarrerak 5 eurotan jarriko dira salgai.

"Un cuento de detectives" 3 urtekit gorakoentzako ipuin musical bat da. Ana Montaña, protagonista, 6 urteko Superdetective bat da eta abenturari arriskutsu-nari helduko dio; hotz, bere amaren

pazientzia aurkitu behar du. Hondamendia goiz batez geratuko da, amak Anaren logela hankaz gora ikusten deunan. Lagundu nahi al diouz Anari inoizko abenturariak dibertigarri eta arriskutsuenean?

## ■ "Un cuento de detectives" para toda la familia

Iluna Teatro pondrá en escena el domingo 10 de febrero la obra de teatro "Un cuento de detectives". Será en la Casa de Cultura a las 17:30 y la entrada cuesta 5 euros.

"Un cuento de detectives" es un cuento musical, para público infantil a partir de 3 años, en el que Ana Montaña, la protagonista, es una Superdetective de 6 años que se embarca en la más peligrosa aventura; encontrar la paciencia de su madre. El desastre ocurre una mañana al ver la habitación de Ana desordenada. ¿Quieres ayudar a Ana en la aventura más divertida y peligrosa de todos los tiempos? ■

**Campaña de captación de capital social**  
Sozietate-kapitala batzeko kanpaina

**Fiare**

Banca ética / Banku etikoa

navarra@proyectofoiare.com  
Tlf: 944 153 496

**Herritarren esku jarritako bankua**  
Un banco en manos de la ciudadanía

**www.fiare.org**

**economía solidaria**

empresas solidarias  
consumo responsable  
comercio justo  
banca ética  
auditoría social  
mercado social

**3E**

reas navarra

[www.economiasolidaria.org/reasnavaarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavaarra)

## ■ Ikastaroa: kulturen arteko bitartekaritza titulu ofizialarekin

Atarrabiako eta Burlatako udalek antolaturik, kulturen arteko bitartekaritza lantzeko ikastaro bat eginen da 18 eta 35 urte arteko gazteentzat, eta Gaztekin egiten diren Jardueretarako Nafarroako Eskolak diruz lagundurik. Ikastaroa ongi bukatzen duten ikasleei titulu ofizial bat emanen zaie. Ikastaro emailea Nafarroako Kulturen arteko Bitartekaritza Eskola izanen da (EMIN) eta gazteei behar diren tresnak eskaini nahi dizkiete lan munduan txerla daitezten. Ikastaroa Gaztelekun eginen da, ostiraletan, 16:00etatik 20:00etara, eta larunbatean, 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 20:00etara. Otsailaren 8an hasi eta martxoaren 23an bukatuko da. Otsailaren 9an, (inauteriak), eskolak goizez bakarrak emanen dira eta martxoaren 8an ez da ikastarorik izanen. Prezia 150 euro da, Atarrabian erroldatutako gazteentzat. Udalak 100 euroko beka bat emanen die ikastaroa ongi bukatzen duten gazteei. Argibideak Gaztelekun (948 35 59 70).

## Curso se mediación intercultural con título oficial

Los Ayuntamientos de Villava y Burlada han organizado un curso básico de mediación intercultural dirigido a jóvenes de entre 18 y 35 años, subvencionado por la ENAJ (Escuela Navarra de Actividades con Jóvenes). Los alumnos y alumnas que concluyan el curso satisfactoriamente obtendrán una titulación oficial. El objetivo del curso, impartido por la Escuela de Intermediación Intercultural de Navarra (EMIN), es ofrecer a los y las jóvenes las herramientas formativas necesarias para facilitar su inserción en el mundo laboral. El curso, que se desarrollará en el Gazteleku los viernes de 16:00 a 20:00 y los sábados de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00, comenzará el 8 de febrero y finalizará el 23 de marzo. El 9 de febrero (Carnaval) solo habrá curso por la mañana y el 8 de marzo no habrá clase. El precio es de 150 euros para los y las jóvenes empadronados/as en Villava. Las personas que finalicen el curso satisfactoriamente recibirán una beca de 100 euros del Ayuntamiento. Más información en el Gazteleku (948 35 59 70). ■

## ■ Diru-laguntzarako deialdia gazte-proiektauetat

Gazteria Batzordeak onetsirik, diru-laguntzarako deialdia egin da 2013ko gazte-proiektauetariko. Gazte interesatuek otsailaren 1etik 28ra bitarteko epea izanen dute proiektauk aurkezteko. Udalak martxoan bertain aditzera eman nahi du zer proposamen onartu diren, sustatzaiileek lehenbailehen abian jar ditzaten. Gazteria Batzordeak onetsirik, bestalde, oraindik eman gabe zegoen diru-laguntzen zatia eman zaien iazkoan diru-laguntzak lortu zituzten bost gazte-proiektauei. Izen ere, deialdiarekin bat, diru-laguntzaren zati bat (% 60) proiektau onesten den unean bertain eman behar da, eta gaineko % 40, beriz, kasuan kasuko txostenia aurkezterakoan. Gogoratu behar da iazkoan deialdiaren baldintzak aldatu zirela; hau da, diru-laguntzak gazte talde eta elkarreki eman beharrean, proiektauei ematea erabaki zen. Helburua da ezein elkartetan sarturik ez dauden herriko gazteak ere beren proiektau egiteko aukera izatea. Baldintza bakarra da gutxienez herrikoan erroldatutiko 4 laguneko talde bat osatzea.

## Convocatoria de subvenciones para proyectos juveniles

La Comisión de Juventud ha aprobado la convocatoria de subvenciones para proyectos juveniles 2013. Los y las jóvenes interesados/as podrán presentar sus proyectos del 1 al 28 de febrero. La intención del Ayuntamiento es dar a conocer en marzo las propuestas aceptadas para que sus promotores puedan ponerlas en marcha cuanto antes. Asimismo, la Comisión de Juventud acordó en enero otorgar las ayudas económicas pendientes a los cinco proyectos juveniles que el pasado año obtuvieron las subvenciones. La convocatoria establece que una parte de la subvención (60%) se conceda en el momento de la aprobación del proyecto y el 40% restante tras la presentación de la memoria correspondiente. Hay que recordar que el pasado año se modificaron las condiciones de la convocatoria y se decidió adjudicar las subvenciones a proyectos en lugar de asignarlas a colectivos y asociaciones juveniles. El objetivo es que jóvenes de la localidad que no estén asociados puedan sacar adelante sus proyectos. El único requisito es que conformen un grupo de al menos 4 personas empadronadas en el municipio. ■



## ■ Aurrera doa sexualitateari buruzko jarduera-egitaraua

Oso harrera ona izan du Gaztelekuk eta Prebentzio alorak sexualitateari buruz 2012an bultzatutako programak. Hori ikusita, antolatzaileek proiektuari jarraipena emanen diote. Iazkoan bezala, aurten ere hilero-hilero hainbat jarduera antolatuko dira, eta astero-astero erantzungo zaie herriko sex buzoietan sexuari buruz jasotzen diren zalentzei. Gaur egun, hiru etxabean, Gaztelekun eta Gatzenean daude sex buzoiajarrira. Erantzunak buletin batean argitaratzen dira, eta orri hori astero zintzilikatzen da Gazteleku panelean eta sare sozialean (Facebook orri bat sortu da, erantzunak aditzera emateko). Bestalde, eta etxabeaneko sex buzoiek ongi funtzionatzen dutela ikusita, sex buzoiajarrira beste etxabe batzuetan ere paratzea aztertzen ari dira Gaztelekun.

## Continúa el programa de actividades sobre sexualidad

La buena acogida del programa de sexualidad impulsado por el Gazteleku y el área de Prevención durante 2012 ha llevado a sus organizadores a continuar con el proyecto. Al igual que el pasado año, se programarán mensualmente distintas actividades y todas las semanas se dará respuesta a las dudas sobre sexo recogidas en los sex buzoias instalados en la localidad. Actualmente hay sex buzoias en tres bajeras, en el Gazteleku y en Gatzenea. Las respuestas se publican en el boletín que se cuelga semanalmente en el panel del centro juvenil y en las redes sociales (se ha creado una página en Facebook para dar a conocer las respuestas). Por otro lado, y en vista del buen funcionamiento de los sex buzoias en las bajeras, el Gazteleku está estudiando la posibilidad de extender los sex buzoias a más bajeras de la localidad. ■



## ■ 24 orduko I. Futbito Txapelketaren arrakasta

160 bat gaztek parte hartu zuen 24 orduko I. Futbito Txapelketan, abenduaren 28an eta 29an, Lorenzo Goicoa pilotalekuaren eta Indurain Anaiak kirolegian. Etxabeaneko gazteek berek pentsatutako ekimena izan da, Gazteria alorrainekin batera antolatutako, eta sekulako arrakasta izan du. Jokalari askok parte hartu zuten, eta ikusle aunitz ere bildu zen. Guztira, 16 taldek eman zuten izena, eta beste 6 kampaña jokatu ezinik gelditu ziren, tokirik ez zegoelako.

Txapelketa Calzados Parchis taldeak eraman zuen, Los Jorges taldeari 6 eta 3 irabazita. Saria afari bat izan zen Berkana tabernan, Deportes Eslava-ko futbito-arropa eta trofeo bat. Bigarren sailkatuari trofeo bat eman zaiola, 10 euroko deskontua duen txartel bat Deportes Eslava dendarako eta urdaiazpiko bat; eta, hirugarrenak trofeo bat jaso du, 10 euroko deskontua duen txartel bat Deportes Eslava dendarako eta gazta bat.

## Éxito del I Campeonato de Futbito 24 horas

Cerca de 160 jóvenes participaron en el I Campeonato de Futbito 24 horas que se celebró los días 28 y 29 de diciembre en el frontón Lorenzo Goicoa y en el polideportivo Hmnos. Induráin. La iniciativa, que partió de los y las jóvenes de las bajeras y fue organizado conjuntamente con el área de Juventud, fue un éxito. La participación, tanto de jugadores como de público, fue muy alta. En total se apuntaron 16 equipos y 6 se tuvieron que quedar fuera por falta de plazas.

El ganador del torneo fue Calzados Parchis, que se impuso 6 a 3 a Los Jorges. El vencedor recibió una cena en el bar Berkana, una equipación de futbito de Deportes Eslava y un trofeo. El segundo clasificado obtuvo un jamón, un vale de diez euros de descuento en equipación en Deportes Eslava y un trofeo. En la final de consolación (3º y 4º puesto), Team Rocket ganó 9 a 3 al Zurriagazo. El tercer puesto fue premiado con un queso, un vale de diez euros de descuento en equipación en Deportes Eslava y un trofeo. ■

## Kolektiboak > Colectivos

### ■ XIII. Goxua Txapelketa

Otsailaren 16an, pilota goxuarekin jokatzen den bidezko XIII. Eskupilotako Txapelketa abiatuko da, Etxe Beltza Elkarteko antolaturik. Partidak larunbat arratsaldeetan (17:00etik 21:00etara), igande goizetan (9:00etik 14:00etara) eta igande arratsaldeetan (17:00etik 21:00etara) jokatuko dira Atarrabia pilotalekuaren. Finalaurrekoak apirilaren 27an jokatuko dira, 18:00etan, eta finalak, berri, malatzaren 4an, goizean (11:00etik 14:00etara), Etxe Beltzako bazkide egunaren egunean. Elkarteak otamen bat zerbitzatuko du bertan biltzen direnentzat.

Otsailaren 10era arte egonen da zabalik izena emateko epea Martiketeko harrera-lekuaren.



### XIII Campeonato de goxua

El 16 de febrero arranca la XIII edición del Campeonato de parejas con pelota goxua que organiza la Sociedad Etxe Beltza. Los partidos se juegan en el frontón Atarrabia los sábados por la tarde (de 17:00 a 21:00), y los domingos por la mañana (de 9:00 a 14:00) y por la tarde (de 17:00 a 21:00). Las Semifinales se jugarán el sábado 2 a las 18:00 y las finales el sábado 4 de mayo por la mañana (de 11:00 a 14:00), coincidiendo con el día del socio de Etxe Beltza, quien ofrecerá un aperitivo al público asistente. La inscripción, hasta el 10 de febrero en la recepción de Martiket. ■



### ■ Joan den Eguberrieta Manuel Asarta eskupilotako III. Memoriala jokatu zen

Edizio honetan herriko Atarrabia Beti, Ultzamako Buruzgain eta Burlatako Zubiri eta Zugarralde taldeak aritu dira. Partidak urtarrilen 2an, 3an eta 5ean jokatu ziren Atarrabia pilotalekuaren. Kimuetan, Bengoetxea-Cia bikoteak 18 eta 5 irabazi zion Frantxez-Ardanaz bikoteari; infantiletan, Maya-Betelu 18 eta 6 nagusitu zitzazkiaren Santamaría-Torrecillas: kadetan, Iriarte-Oyaregui bikoteak 18 eta 9 irabazi zion Puy-Jiménez bikoteari; jubiletan, Ancin-Garde 22 eta 6 nagusitu zitzazkiaren Garatea-Conteras, eta, azkenik, seniorretan, irabazoleak Seminario-Barberena izan ziren, Aranguren-Anguianori 22 eta 13 irabazi ondoren.

### Las pasadas Navidades se celebró el III Memorial Arturo Asarta de pelota mano

En esta edición participaron los equipos Atarrabia Beti Onak de Villava, Buruzgain de Ultzama, Zubiri y Zugarralde de Burlada. El torneo se desarrolló los días 2, 3 y 5 de enero en el frontón Atarrabia. En categoría benjamín, Bengoetxea-Cia vencieron 18 a 5 a Frantxez-Ardanaz; en infantil, la pareja Maya-Betelu se impuso 18 a 6 a Santamaría-Torrecillas; en categoría cadete, la pareja Iriarte-Oyaregui venció 18 a 9 a Puy-Jiménez; en la final juvenil, Ancin-Garde a Garatea-Conteras por 22 a 6 y, finalmente, en categoría senior, la pareja Seminario-Barberena se impuso a la formada por Aranguren-Anguiano por 22 a 13. ■



### ■ Abenduaren 1ean "Nafarroako Erresuma" Hiru Herri Krosa jokatu zen

Hiru Herri Krosas 21. edizioa Burlatzen egin zen, joan den abenduaren 1ean. Nazioarteko da eta landa zeharka egiten da. Abel Mutai proba seniorra irabazi zuen: 10.000 metro, guztira (30 minuto eta 24 segundo). Mutaiak brontzezko domina eskuratu zuen Londresko Olinpiar Jokoetako 3.000 metro hesidunetan. Emakumezkoen Trihas Gebre etiopiarra irabazi zuen 6.120 metroko lasterketa seniorra, 20 minuto eta 37 segundo eginda. Juniorretan Itziar Vizcayk eta Nassim Hassaousek irabazi zuten; promesetan, Ekhine Unzalu eta Sánchez Ruiz de la Cuesta; eta beteranoetan, Ana Casaresek eta Alberto Revuelta.

### El 1 de diciembre se corrió el Cross Hiru Herri Trofeo "Reyno de Navarra"

El pasado 1 de diciembre se celebró en Burlada la 21 edición del cross Iru Herri, prueba internacional de campo a través. Abel Mutai, medalla de bronce en los 3.000 obstáculos en los Juegos Olímpicos de Londres, se impuso tras recorrer en primera posición los 10.000 metros de la prueba senior (30 minutos y 24 segundos). En categoría femenina, la vencedora de la carrera senior sobre 6.120 metros fue la etíope Trihas Gebre con un tiempo de 20 minutos y 37 segundos. En categoría junior los vencedores fueron Itziar Vizcay y Nassim Hassaous; en promesas, Ekhine Unzalu y Sánchez Ruiz de la Cuesta; y en veteranos, Ana Casares y Alberto Revuelta. ■



### ■ Luis Javier Echeverría Lecumberri, kirol merituaren zilarrezko domina

Joan den abenduan, Nafarroako Gobernuak kirol merituaren urezko domina eman zion Mateo Garraldari. Halaber, zilarrezko hamasei domina, beste hainbeste pertsonari, kirola sustatzeko lanetan aritu izana aitzortzeko. Horien artean, Luis Javier Echeverría Lecumberri dago, 25 urte baino gehiago eman baititu eskubaloia sustatzen Beti-Onak klubean.

### Luis Javier Echeverría Lecumberri, medalla de plata al mérito deportivo

El pasado mes de diciembre el Gobierno de Navarra concedió la medalla de oro al mérito deportivo a Mateo Garralda y diecisésis medallas de plata de reconocimiento a labores de promoción del deporte a otras 16 personas, entre las cuales se encuentra Luis Javier Echeverría Lecumberri, por su dedicación durante más de 25 años al fomento del balonmano en el club deportivo Beti-Onak. ■

### ■ Jubilokaren erakusketa

Abenduaren 19an, 20an eta 21ean, Jubilokaren erabiltzaileek beren lanak jarri zitzuen ikusgai Erreriatuen Etxean; 2012ko maiatzelik abendu bitarte egindako lanak izan ziren. Izan ere, ohiko jardueretan aritezaz gain, landare naturalen tailer batean ere parte hartu dute. Hilabete horietan, Jubilokak 14 lagun artatu ditu. Zerbitzua Berdintasuneko Alorren mende dago.

### Exposición de la Jubiloteca

Los días 19, 20 y 21 de diciembre los usuarios y usuarias de la Jubiloteca, servicio dependiente del Área de Igualdad, expusieron en el Centro de Jubilados los trabajos que han realizado entre mayo y diciembre de 2012. En estos meses han participado, además de en las actividades habituales, en un taller de plantas naturales. En este periodo la Jubiloteca ha atendido a 14 personas. ■

## Direktorio > Directorio

### Bulego Nagusiak. Oficinas Generales

Karrika Nagusia, 22 / Calle Mayor, 22  
Tel: 948 13 66 80. www.villava.es  
ayuntamiento@villava.es

### Herritarrentzako Harrera. Atención ciudadana

Tel: 012  
**Udaltaingoa. Policía Municipal**  
Karrika Nagusia, 22 / Calle Mayor, 22  
Tel: 948 13 63 90  
Zerbitzua 24 orduz / Servicio 24 horas:  
Tel: 608 973 030

### Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoa. Servicio Social de Base

Karrika Nagusia, 22 / Calle Mayor, 22  
Tel: 948 13 07 34 Fax: 948 13 52 51

### Kultura Etxea. Casa de Cultura

Karrika Nagusia, 38 / Calle Mayor, 38

cultura@villava.es

### "Amalur" Haur Eskola. Escuela Infantil

Ezkaba kalea, 6 / Calle Ezcaba, 6 Tel: 948 14 28 23

### Udalaren Kirol Zerbitzua.

### Servicio Municipal de Deportes

Martiket, z/g / Grupo Martiket, s/n  
Tel: 948 12 49 99

### Euskara Zerbitzua.

### Servicio de Euskera

Karrika Nagusia, 22 / Calle Mayor, 22  
Tel: 948 13 66 80

## Bestelako zerbitzu publikoak > Otros servicios públicos

### Gazteleku. Centro Cívico

Fruta-arbolena pasealekua, z/g / Camino de los frutales, s/n. Tel: 948 35 59 70

### Bake Epaitegia. Juzgado de Paz

Karrika Nagusia, 22 / Calle Mayor, 22  
Tel: 948 38 26 02

### Erreriatuen Etxea. Club de Jubilados

Udaletxeko plaza, z/g / Plaza Consistorial  
Tel: 948 12 78 38 / Taberna/Bar: 948 13 06 60  
/Ile-apaindegia/Peluquería: 948 13 18 97

### Lorenzo Goicoa ikastetxea. Colegio Lorenzo Goicoa

Fermín Tirapu kalea, z/g / Calle Fermín Tirapu, s/n  
Tel: 948 38 24 90 Fax: 948 38 24 91

### Atargi ikastetxea. Colegio Atargi

Fermín Tirapu kalea, z/g / Calle Fermín Tirapu, s/n.  
Tel: 948 13 66 70

### Udal aterpetxea. Albergue municipal

Petri Atarrabiako, 17-19 Atzeldeia / Pedro de Atarrabia 17-19 Trasera. Tel: 948 11 15 77

**Tratu txarren aurkako telefonoa:** 016  
**Tel. contra el maltrato** 016



## 3<sup>a</sup> Fase de VPO a la Venta

### ADJUDICACIÓN DIRECTA sin pasar por Vinsa

- Con Subvención hasta 16%
- Pisos de 2 y 3 hab. exteriores
- Calefacción por suelo radiante

### 1<sup>a</sup> Fase Terminada y Entregada

- 1<sup>a</sup> Fase Terminada y Entregada
- Últimos pisos de VPO y VPT disponibles para entrar a vivir ya
- Aprovecha subvención hasta el 16%

### VENTA DE GARAJES Y TRASTEROS LIBRES

**Financia y Avala:**  
Caja Rural de Navarra  
Exptes. 31/1-0029/11 / 31/T-0013/11

**Vende:**  
**Aldai Viviendas**  
Ronda de las Ventas 8, 1ºA  
31600 - Burlada



T. 948 291 413  
aldai@aldai-viviendas.com

## Agenda > Agenda

### ERAKUSKETAK

Kultur Etxea  
Orduetgia: 18:00-21:00

### Argazkia

#### Foto 67-M taldea

Izenburua: "La quietud de los sueños" Noiz: urtarrilak 29- otsailak 15

### Kartografia

Txalaparta argitaletxea  
Izenburua: "Euskal Herriko Mapak. Euskal Herria karografian eta testigantza historikoetan" Noiz: otsailak 25-martxoak 13



### Eskultura

Egilea: Ignacio Fernández.  
Izenburua: Landa bizitzako usadioak, errituak eta ohiturek  
Teknika: txotxez eta polikromiaz moldatutako terracota Noiz: martxoak 14-apirilak 5

### Otsailak 10, igandea

#### Familientzako antzerkia

Taldea: Iluna Teatro. Izenburua: "Un cuento de detectives" Non: Kultur Etxea Ordua: 17:30 Sarrera: 5 euro

### Otsailak 10, igandea

#### Helduentzako antzerkia

Taldea: Iluna Teatro. Izenburua: "Cerdo agrícola" Non: Kultur Etxea Ordua: 20:00 Sarrera: 6 euro



### PETRI ATARRABIAKO XXIV. HAUR KONDAGINTZA LEHIAKETA

Atarrabian bizi direnentzat Luzapena: 1 - 4 orrialde 4 kategoria: Lehen Hezkuntzako III. Zikloa eta DBHko 1. eta 2. maila, euskaraz eta gaztelaniaraz Epea: martxoak 22  
Aurkezpen lekuak: Atarrabiako ikastetxeetan edo Kultur Etxean Sariak: 130 €, kategoria bakotze-ko lehenak, eta 80 €, bigarrenak

### ENTRENAMENDU FUNTZIONALERAKO TAILERRA IGERILEKUKO BAZKIDEENTZAT

Otsailak 22, ostirala  
Ordua: 19:30-20:30. Non: Martiketeko gimnasioa Preziaoa: doan

### Otsailak 24, igandea

#### Musika

Hutsun Txalaparta  
Non: Kultur Etxea Ordua: 20:00 Sarrera: 5 euro

### Otsailak 26, astearte

#### Ipuin-kontalaria (gaztelaniaz)

#### Ion Iraizoz

"Cuenta gotas" Non: Sala de exposiciones Ordua: 18:00

### Otsailak 28, osteguna

#### Ipuin-kontalaria (euskaraz)

#### Patrizia Eneritz

"Kilikiliak". Non: Erakusketa gela Ordua: 18:00

### Martxoak 3, igandea

#### Helduentzako antzerkia

Taldea: Baraka Izenburua: "Sueño Lorca o el sueño de las manzanas" Non: Kultur Etxea Hora: 20:00 Sarrera: 6 euro

### EMAKUMEAREN EGUNA

#### Martxoak 6, asteazkena

#### Hitzaldia-solasaldia

Hizlaria: Carlos Bassas Izenburua: "La mujer en la historia del Cine: tipos de personajes femeninos" Ordua: 18:30 Non: Kultur Etxea

#### Martxoak 7, osteguna

#### Antzerkia

Taldea: Talo Izenburua: "Las chicas del calendario" Ordua: 19:30 Non: Kultur Etxea Sarrera: 3 euro

#### Martxoak 8, ostirala

#### Kale-bilkura

Non: Udaletegia Ordua: 12:00  
Bazkaria Non: Hotel Villava

### Martxoak 10, igandea

#### Helduentzako antzerkia

Taldea: La Caja Flotante Izenburua: "El círculo de tierra" Non: Kultur Etxea Ordua: 20:00 Sarrera: 6 euro

### Martxoak 17, igandea

#### Dantza garaikidea

Taldea: El Vértigo de la Trapecista Izenburua: "Ciento volando" Non: Kultur Etxea Ordua: 20:00 Sarrera: 3 euro

### Martxoak 22, ostirala, eta 24, igandea

#### Antzerkia

Taldea: El Bardo Izenburua: "Divinas palabras" Non: Kultur Etxea Ordua: 20:00 Sarrera: 6 euro

#### Martxoak 26, astearte

#### Ipuin-kontalaria (ingeles)

#### Alexia Papantchev

"Show-colate!" Non: Erakusketa gela Ordua: 18:00

### PAZKO ASTEKO HAUR IKUSKIZUNAK

#### Apirlak 3, asteazkena

#### Antzerkia (euskaraz)

Taldea: Pasadas las 4 Izenburua: "Ehunzango baten ipuinak"

#### Apirlak 4, osteguna

#### Haur magia

Magoak: "lurgi & amigos"

#### Apirlak 5, ostirala

#### Familientzako antzerkia

Taldea: Spasmo Teatro Izenburua: "Ebook"

Non: Kultur Etxea Ordua: 18:00 Sarrera: 3 euro

### EXPOSICIONES

#### Casa de Cultura

Horario: 18:00-21:00

#### Fotografía

#### Grupo Foto 67-M

Título: "La quietud de los sueños". Fechas: 29 enero-15 febrero

#### Cartografía

#### Editorial Txalaparta

Título: "Mapas para una Nación. Euskal Herria en la cartografía y en los testimonios históricos". Fechas: 25 febrero-13 marzo



### Escultura

Autor: Ignacio Fernández. Título:

Usos, ritos y costumbres en la vida rural. Técnica: terracota modelada a palillo y policromía.

Fechas: 14 marzo-5 abril

### Domingo, 24 de febrero

#### Teatro adultos

Compañía: Baraka Título: "Sueño Lorca o el sueño de las manzanas" Lugar: Casa de Cultura Hora: 20:00 Entrada: 6 euros

### Domingo, 24 de febrero

#### Música

#### Hutsun Txalaparta

Lugar: Casa de Cultura. Hora: 20:00. Entrada: 5 euros

### Martes, 26 de febrero

#### Cuentacuentos (castellano)

#### Ion Iraizoz

"Cuenta gotas" Lugar: Sala de exposiciones. Hora: 18:00

### Jueves, 28 de febrero

#### Cuentacuentos (euskeria)

#### Patrizia Eneritz

"Kilikiliak". Lugar: Sala de exposiciones. Hora: 18:00

### Domingo, 3 de marzo

#### Teatro adultos

Compañía: Baraka Título: "Sueño Lorca o el sueño de las manzanas"

Lugar: Casa de Cultura Hora: 20:00 Entrada: 6 euros

### INAUTERIAK 2013

#### (Etxe Beltza elkartea antolaturik)

Otsailak 9, larunbata

**11:00** txikifesta Atarrabia pilotaleku

**12:00** herri poteoa, Atarrabia pilotaleku-tik abiatuta

**14:30** babarrun-jana Atarrabia pilotaleku

**18:00** kalejira Atarrabia pilotaleku-tik abiatuta. Bukaera

r, pintxo dastatzea

**24:30** gaupasa pilotaleku

### CARNAVALES 2013

(Organizados por la sociedad Etxebeltza

Sábado 9 de febrero

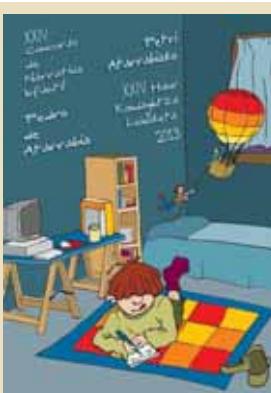
**11:00** txikiesta en el frontón Atarrabia

**12:00** poteo popular desde el frontón Atarrabia

**14:30** albiada en el frontón Atarrabia

**18:00** kalejira desde el frontón Atarrabia. Al finalizar, degustación de pintxos

**24:30** gaupasa en el frontón



### XXIV CONCURSO DE NARRATIVA INFANTIL PEDRO DE ATARRABIA

Para residentes en Villava

Extensión: de 1 a 4 caras

4 Categorías: III Ciclo de Primaria y estudiantes de 1º y 2º de E.S.O., modalidades castellano y euskera

Plazo: 22 de marzo

Lugar de entrega: Centros Educativos de Villava o en la Casa de Cultura. Premios: 130 euros a los primeros en cada categoría y 80 a los segundos.

### TALLER DE ENTRENAMIENTO FUNCIONAL PARA ABONADOS A LAS PISCINAS

#### Viernes, 22 de febrero

Hora: 19:30-20:30. Lugar:

Gimnasio de Martikel. Precio:

Gratis

### Miércoles, 3 de abril

#### Teatro (euskeria)

Compañía: Pasadas las 4

Título: "Cuentos de un ciempiés"

### Jueves, 4 de abril

#### Magia infantil

Magos: "lurgi & amigos"

### Viernes, 5 de abril

#### Teatro familiar

Compañía: Spasmo Teatro Título:

"Ebook" Lugar: Casa de Cultura. Hora: 18:00. Entrada: 3 euros